


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **14** (Uradni list RS, št. 45)

Ljubljana, petek **11. 6. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

48. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah (MKVO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU OTROK IN SODELOVANJU PRI MEDDRŽAVNIH POSVOJITVAH (MKVO)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah (MKVO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 1999.

Št. 001-22-81/99

Ljubljana, dne 28. maja 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU OTROK IN SODELOVANJU PRI MEDDRŽAVNIH POSVOJITVAH (MKVO)

1. člen

Ratificira se Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah, sprejeta dne 29. maja 1993 v Haagu.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION

The States signatory to the present Convention,
Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

KONVENCIJA O VARSTVU OTROK IN SODELOVANJU PRI MEDDRŽAVNIH POSVOJITVAH

Države podpisnice te konvencije so se
s priznavanjem, naj bi za skladen osebnostni razvoj otrok odraščal v srečnem, ljubečem in razumevajočem družinskem okolju,

ob spoznanju, da bi morala vsaka država kot prednostno nalogo sprejeti ustrezne ukrepe, ki omogočajo otroku varstvo in vzgojo v njegovi matični družini,

s priznavanjem, da je lahko prednost meddržavne posvojitve omogočiti, da otrok, ki mu ni mogoče najti ustrezne družine v matični državi, živi v stalni družini,

v prepričanju, da so potrebni ukrepi s katerimi se zagotovi, da so meddržavne posvojitve v otrokovo korist, in da se spoštujejo njegove temeljne pravice ter da se preprečijo ugrabitve, prodaja ali trgovina z otroki,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

Have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are:

- a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- b) to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

Article 2

(1) The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

(2) The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, sub-paragraph c, have not been given before the child attains the age of eighteen years.

CHAPTER II – REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin:

- a) have established that the child is adoptable;
- b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- c) have ensured that
 - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
 - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
 - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and

v želji, da bi v ta namen pripravili skupne določbe ob upoštevanju načel mednarodnih instrumentov, posebej Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah z dne 20. novembra 1989 ter Deklaracije Združenih narodov o družbenih in pravnih načelih varstva in blaginje otrok s posebnim poudarkom na rejništvu in posvojitvi na državni in mednarodni ravni (Rezolucija Generalne skupščine št. 41/85 z dne 3. decembra 1986),

dogovorile:

I. POGLAVJE – OBSEG KONVENCIJE

1. člen

Cilji te konvencije so:

- a) določiti zaščitne ukrepe, ki bodo zagotavljali, da so meddržavne posvojitve v otrokovo korist in da se spoštujejo njegove temeljne pravice, priznane v mednarodnem pravu,
- b) vzpostaviti tak sistem sodelovanja med državami pogodbenicami, ki bo zagotavljal spoštovanje zaščitnih ukrepov, in s tem preprečiti ugrabitve, prodajo ali trgovino z otroki;
- c) zagotoviti, da bodo države pogodbenice priznavale posvojitve, izvedene v skladu s to konvencijo.

2. člen

1. Konvencija se uporablja za otroka, ki prebiva v eni državi pogodbenici ("matična država") in je bil, je ali bo preseljen v drugo državo pogodbenico ("država sprejema"), ker sta ga v matični državi posvojila zakonca ali oseba, ki prebiva v državi sprejema, ali pa z namenom, da bo posvojen v državi sprejema ali v matični državi.

2. Konvencija vključuje posvojitve, pri katerih nastane trajno razmerje starši – otrok.

3. člen

Konvencija se preneha uporabljati, če soglasja, navedena v pododstavku c) 17. člena, niso bila dana do dne, ko otrok dopolni osemnajst let.

II. POGLAVJE – ZAHTEVE ZA MEDDRŽAVNE POSVOJITVE

4. člen

Posvojitve se po tej konvenciji izvede, le če so pristojni organi matične države:

- a) ugotovili, da se otrok lahko posvoji;
- b) ugotovili, potem ko so ustrezno preučili možnosti za namestitev otroka v matični državi, da je meddržavna posvojitve v korist otroka;
- c) se prepričali,
 1. da so bile osebe, institucije in organi, katerih soglasje je potrebno za posvojitve, deležni posvetovanja, če je to potrebno, ter da so bili ustrezno obveščeni o posledicah njihovega soglasja, še posebej o tem, ali bo posvojitve povzročila prenehanje pravnega razmerja med otrokom in njegovo matično družino ali ne;
 2. da so te osebe, institucije in organi dali to soglasje prostovoljno, v zahtevani pravni obliki ter pisno izraženo ali potrjeno;
 3. da soglasje ni bilo pridobljeno s plačilom ali kakršnim koli nadomestilom ter da ni bilo umaknjeno in

(4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and

d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that

(1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,

(2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,

(3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and

(4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State:

a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;

b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and

c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

CHAPTER III – CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6

(1) A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

(2) Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

(1) Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

(2) They shall take directly all appropriate measures to–

a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to –

4. da je mati, če se to zahteva, dala svoje soglasje šele po rojstvu otroka, ter

d) se prepričali, upoštevaje starost in stopnjo zrelosti otroka,

1. da je bil otrok deležen posvetovanja in ustreznih informacij o posledicah posvojitve in njegovega soglasja za posvojitve, če se tako soglasje zahteva,

2. da so bile upoštevane otrokove želje in mnenja,

3. da je bilo otrokovo soglasje za posvojitve, če se to zahteva, dano prostovoljno, v zahtevani pravni obliki ter pisno izraženo ali potrjeno ter

4. da soglasje ni bilo pridobljeno s plačilom ali kakršnim koli nadomestilom.

5. člen

Posvojitve po tej konvenciji se izvede, če so pristojni organi države sprejema:

a) ugotovili, da so predvideni posvojitelji ustrezni in izpolnjujejo pogoje za posvojitve;

b) se prepričali, da so bili predvideni posvojitelji deležni ustreznega svetovanja, ter

c) ugotovili, da otrok ima ali bo dobil dovoljenje za vstop v to državo in stalno prebivališče v njej.

III. POGLAVJE – OSREDNJI IN POOBlašČENI ORGANI

6. člen

1. Država pogodbenica določi osrednji organ za opravljanje dolžnosti, ki jih organom nalaga konvencija.

2. Zvezne države, države z več pravnimi sistemi ali države z avtonomnimi ozemlji smejo določiti več osrednjih organov in določiti ozemeljski obseg njihovih nalog. Če je država določila več kot en osrednji organ, določi tisti osrednji organ, na katerega se naslavlja vsa sporočila, da jih prenese pristojnemu osrednjemu organu v tej državi.

7. člen

1. Osrednji organi sodelujejo in spodbujajo sodelovanje med pristojnimi organi v svojih državah za zaščito in doseganje drugih ciljev konvencije.

2. Neposredno ukrenejo vse, da

a) zagotavljajo informacije o posvojitveni zakonodaji svoje države in druge splošne informacije, kot so statistični podatki in standardni obrazci;

b) se medsebojno obveščajo o izvajanju te konvencije, in če je to mogoče, odstranjujejo ovire za njeno izvajanje.

8. člen

Osrednji organi izvajajo neposredno ali preko organov z javnimi pooblastili ustrezne ukrepe za preprečitev nezakonitih finančnih ali drugih koristi v zvezi s posvojitvijo ter zatirajo vse dejavnosti, ki so v nasprotju s cilji te konvencije.

9. člen

Osrednji organi izvajajo neposredno ali preko organov z javnimi pooblastili ali drugih organizacij v svoji državi vse ustrezne ukrepe, še posebej:

a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;

b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;

c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;

d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;

e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall:

a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;

b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and

c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

CHAPTER IV – PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 15

(1) If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

(2) It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

a) zbirajo, hranijo in izmenjujejo informacije o razmerah otroka in predvidenih posvojiteljih v takem obsegu, kot je potreben za izvedbo posvojitve;

b) olajšujejo, spremljajo in pospešujejo postopke za posvojitve;

c) spodbujajo razvoj svetovalnih služb za posvojitev in spremljanje posvojitvev v državi;

d) izmenjujejo splošna poročila z ocenami izkušenj pri meddržavnih posvojitvah;

e) v obsegu, ki ga dovoljuje njihova notranja zakonodaja ugodijo upravičenim zahtevam drugim osrednjih ali javnih organov za informacije o posameznih posvojitvenih primerih.

10. člen

Pooblastilo lahko dobijo in ohranijo le organi, ki dokažejo, da so sposobni ustrezno opravljati naloge, ki so jim bile zaupane.

11. člen

Pooblaščen organ:

a) deluje nepridobitno v skladu s pogoji in omejitvami, ki jih določijo pristojni organi države, ki je izdala pooblastilo;

b) ima tako vodstveno in drugo osebje, ki je po etičnih standardih, izobrazbi ali delovnih izkušnjah usposobljeno za delo pri meddržavnih posvojitvah, ter

c) je pod nadzorom pristojnih državnih organov glede sestave, delovanja in finančnega stanja.

12. člen

Pooblaščen organ iz ene države pogodbenice sme delovati v drugi državi pogodbenici, le če sta ga za to pooblastila pristojna organa obeh držav.

13. člen

Vsaka država pogodbenica obvesti Stalni urad Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu o določitvi osrednjih organov ter obsegu njihovih nalog, nazivih in naslovih pooblaščenih organov.

IV. POGlavJE – ZAHTEVe PRAVILA POSTOPKA PRI MEDDRŽAVNI POSVOJITVI

14. člen

Osebe, ki prebivajo v državi pogodbenici in želijo posvojiti otroka s prebivališčem v drugi državi pogodbenici, vložijo prošnjo pri osrednjem organu države, v kateri prebivajo.

15. člen

1. Če se osrednji organ države sprejema prepriča, da so prosilci ustrezni in izpolnjujejo pogoje za posvojitev, pripravi poročilo s podatki o njihovi identiteti, izpolnjevanju pogojev za posvojitev, poreklu, družinski in zdravstveni anamnezi, družbenem okolju, razlogih za posvojitev, možnosti za izvedbo meddržavne posvojitve ter z značilnostmi otrok, za katere bi bili primerni skrbeti.

2. To poročilo je treba poslati osrednjemu organu matične države.

Article 16

(1) If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall:

a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;

b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;

c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and

d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

(2) It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if:

a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;

b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;

c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and

d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

(1) The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

(2) The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parents.

(3) If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

Article 21

(1) Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement

16. člen

1. Če se osrednji organ matične države prepriča, da se otrok lahko posvoji:

a) pripravi poročilo s podatki o otrokovi identiteti, primernosti za posvojitev, poreklu, družbenem okolju, družinski in zdravstveni anamnezi otroka in njegove družine, ter o vseh posebnih potrebah otroka;

b) ustrezno upošteva otrokovo vzgojo in etnično, versko ali kulturno poreklo;

c) zagotovi, da so bila vsa soglasja pridobljena v skladu s 4. členom, ter

d) odloči, predvsem na podlagi poročil o otroku in o predvidenih posvojiteljih, da je predvidena namestitve v korist otroka.

2. Osrednjemu organu države sprejema pošlje svoje poročilo o otroku, dokazila, da so bila potrebna soglasja pridobljena, ter utemeljitev svoje odločitve o namestitvi, paziti pa mora, da identitete matere in očeta ne razkrije, če se v matični državi ti podatki ne smejo razkriti.

17. člen

Odločitev o tem, ali naj se otrok zaupa predvidenim posvojiteljem, sme matična država sprejeti le:

a) če je osrednji organ te države zagotovil soglasje predvidenih posvojiteljev;

b) če je osrednji organ države sprejema tako odločitev odobril, kadar tako odobritev zahteva zakonodaja te države ali osrednji organ matične države;

c) če se osrednja organa obeh držav strinjata, da se posvojitev lahko izvede, ter

d) je bilo v skladu s 5. členom ugotovljeno, da so predvideni posvojitelji ustrezni in izpolnjujejo pogoje za posvojitev in da otrok ima ali da bo dobil dovoljenje za vstop in stalno prebivališče v državi sprejema.

18. člen

Osrednja organa obeh držav morata ukreniti vse potrebno, da pridobita za otroka dovoljenje, da zapusti matično državo, in dovoljenje za vstop in stalno prebivališče v državi sprejema.

19. člen

1. Otrok se sme premestiti v državo sprejema, le če so bili izpolnjeni vsi pogoji iz 17. člena.

2. Osrednja organa obeh držav zagotovita, da se ta premestitev izvede v varnih in primernih okoliščinah in po možnosti v spremstvu posvojiteljev ali predvidenih posvojiteljev.

3. Če otrok ni premeščen, je treba poročila, omenjena v 15. in 16. členu, vrniti organom, ki so jih poslali.

20. člen

Osrednja organa se medsebojno obveščata o poteku posvojitve in ukrepih za njeno izvedbo in o tem, kako napreduje namestitve, če se zahteva poskusna doba.

21. člen

1. Če naj bi bil otrok posvojen po premestitvi otroka v državo sprejema in osrednji organ te države meni, da ni v otrokovo korist, da ostane pri predvidenih posvojiteljih, mo-

of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular:

a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;

b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;

c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

(2) Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

Article 22

(1) The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

(2) Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who:

a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and

b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

(3) A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

(4) Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

(5) Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

CHAPTER V – RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

Article 23

(1) An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph c), were given.

(2) Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

ra ta osrednji organ ukreniti vse potrebno, da zaščiti otroka, natančneje pa:

a) poskrbeti, da se otrok odvzame predvidenim posvojiteljem in se zanj uredita začasna vzgoja in varstvo;

b) v posvetovanju z osrednjim organom matične države brez odlašanja oskrbeti za novo nastanitev otroka z namenom posvojitve ali če to ni ustrezno, poskrbeti za drugo dolgoročno vzgojo in varstvo; posvojitve ne sme biti izvedena, dokler osrednji organ matične države ni ustrezno obveščen o novih predvidenih posvojiteljih;

c) poskrbeti za otrokovo vrnitev, če je to v njegovo korist, kot zadnjo možnost.

2. Z otrokom se je treba, upošteva njegovo starost in zrelost, posvetovati, in če je to primerno, pridobiti njegovo soglasje glede ukrepov, ki jih je treba sprejeti po tem členu.

22. člen

1. Naloge osrednjega organa lahko v skladu s tem poglavjem opravljajo organi z javnimi pooblastili ali pooblaščenimi organi v skladu s III. poglavjem v mejah, ki jih dovoljuje zakon posamezne države.

2. Vsaka država pogodbenica lahko depozitarju konvencije da izjavo, da se v tej državi lahko opravljajo naloge osrednjega organa iz 15. do 21. člena v mejah, ki jih dovoljuje zakon, in pod nadzorom pristojnih organov te države tudi organom ali osebam, ki:

a) izpolnjujejo zahteve po poštenosti, strokovnosti, izkušeni in odgovornosti, ki veljajo v tej državi, ter

b) so po svojih etičnih normah, izobrazbi ali izkušnjah usposobljeni za delo pri meddržavnih posvojitvah.

3. Država pogodbenica, ki da izjavo, predvideno v drugem odstavku, Stalni urad Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu stalno obvešča o nazivih in naslovih teh organov in oseb.

4. Vsaka država pogodbenica lahko depozitarju konvencije da izjavo, da se lahko posvojijo otroci s prebivališčem na njenem ozemlju, le če se naloge osrednjega organa opravljajo v skladu s prvim odstavkom.

5. Ne glede na izjavo dano po drugem odstavku, odgovornost za pripravo poročil, predvidenih v 15. in 16. členu, v vseh primerih prevzame osrednji organ ali drugi organi v skladu s prvim odstavkom.

V. POGAVJE – PRIZNANJE IN VELJAVNOST POSVOJITVE

23. člen

1. Posvojitve, za katero pristojni organi države, v kateri je bila posvojitve opravljena, potrdijo, da je bila izvedena v skladu s konvencijo, se polnopravno prizna v drugih državah pogodbenicah. V potrdilu mora biti navedeno, kdaj in kdo je dal soglasja, predvidena v pododstavku c) 17. člena.

2. Vsaka država pogodbenica ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu obvesti depozitarja konvencije o identiteti in nalogah organa ali organov, ki so v tej državi pristojni za izdajo teh potrditev. Depozitarja prav tako obvesti o vseh spremembah o določitvah teh organov.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

Article 26

(1) The recognition of an adoption includes recognition of

- a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
- b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;
- c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

(2) In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

(3) The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

(1) Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect –

- a) if the law of the receiving State so permits; and
- b) if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs c and d, have been or are given for the purpose of such an adoption.

(2) Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI – GENERAL PROVISIONS

Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs a) to c), and Article 5, sub-paragraph a), have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

24. člen

Država pogodbenica sme odkloniti priznanje posvojitve, le če je posvojitve v očitnem nasprotju z njenim javnim redom, upošteva je pri tem korist otroka.

25. člen

Vsaka država pogodbenica lahko da depozitarju konvencije izjavo, da je ta konvencija ne obvezuje priznavati posvojitve v skladu s sporazumom, sklenjenim po drugem odstavku 39. člena.

26. člen

1. Priznanje posvojitve obsega priznanje:

- a) pravnega razmerja starši otrok med otrokom in posvojitelji;
- b) starševske odgovornosti posvojiteljev do otroka;
- c) prekinitve predhodnega pravnega razmerja med otrokom in njegovo materjo in očetom, če ima posvojitve tak učinek v državi pogodbenici, v kateri je bila izvedena.

2. Pri posvojitvi, s katero se prekine predhodno pravno razmerje med otrokom in njegovo materjo in očetom, otrok uživa v državi sprejema ter v vseh drugih državah pogodbenicah, v katerih je posvojitve priznana, enake pravice, kot nastanejo pri posvojitvah, ki imajo tak učinek v vsaki od teh držav.

3. Prejšnji odstavki ne vplivajo na uporabo za otroka ugodnejših določb, ki veljajo v državi pogodbenici, ki prizna posvojitve.

27. člen

1. Če posvojitve, odobrena v matični državi, ne prekine predhodnega pravnega razmerja med otrokom in starši, se ta lahko v državi sprejema, ki priznava posvojitve po tej konvenciji, spremeni v posvojitve s takim učinkom:

- a) če je to dovoljeno po zakonu države sprejema ter
- b) če so bila soglasja iz pododstavkov c) in d) 4. člena dana za tako posvojitve.

2. Za odločitev o spremembi narave posvojitve se uporablja 23. člen.

VI. POGLAVJE – SPLOŠNE DOLOČBE

28. člen

Konvencija ne vpliva na zakon matične države, ki zahteva, da se otrok s prebivališčem v tej državi posvoji v tej državi, ali ki prepoveduje otrokovo namestitve ali premestitev v državo sprejema pred posvojitvijo.

29. člen

Med predvidenimi posvojitelji in otrokovimi naravnimi starši ali drugo osebo, ki skrbi za otroka, ne sme priti do stika, dokler zahteve iz pododstavkov a) do c) 4. člena in iz pododstavka a) 5. člena niso izpolnjene, razen če se posvojitve izvede znotraj družine ali če je tak stik v skladu s pogoji, ki jih postavi pristojni organ matične države.

Article 30

(1) The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

(2) They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 32

(1) No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

(2) Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

(3) The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units:

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;

c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;

d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

30. člen

1. Pristojni organi države pogodbenice zagotovijo, da se hranijo pri njih zbrani podatki o otrokovem poreklu, posebej podatki o identiteti njegovih staršev ter o njegovi zdravstveni anamnezi.

2. Zagotoviti morajo, da ima otrok ali njegov predstavnik dostop do teh podatkov, če je to dovoljeno po zakonu te države, vendar ob ustreznem svetovanju.

31. člen

Ne glede na določbe 30. člena se osebni podatki, zbrani ali poslani v skladu s to konvencijo, posebej podatki, omenjeni v 15. in 16. členu, uporabijo izključno za namen, za katerega so bili zbrani ali poslani.

32. člen

1. Z meddržavno posvojitvijo ne sme nihče pridobiti nepošteno finančne ali druge koristi.

2. Zaračunajo ali plačajo se lahko samo dejanski stroški in izdatki, ki vključujejo razumno plačilo za delo oseb, ki sodelujejo pri posvojitvi.

3. Direktorji, upravniki in uslužbenci organov, ki se ukvarjajo s posvojitvami, ne smejo dobivati plačil, ki bi bila glede na opravljene storitve nerazumno visoka.

33. člen

Pristojni organ, ki ugotovi, da katera od določb konvencije ni bila spoštovana ali da je resna nevarnost, da bo kršena, o tem nemudoma obvesti osrednji organ v svoji državi. Osrednji organ zagotovi, da se izvedejo ustrezni ukrepi.

34. člen

Če pristojni organ države, v katero je namenjen dokument, to zahteva, mora biti dostavljen overjen prevod dokumenta, skladen z izvirnikom. Če ni drugače določeno, stroške za prevod krijejo predvideni posvojitelji.

35. člen

Pristojni organi držav pogodbenic v postopku posvojitve ukrepajo hitro.

36. člen

V državi, ki ima dva ali več pravnih sistemov glede posvojitve, ki se uporabljajo v različnih ozemeljskih enotah:

a) se vsaka navedba prebivališča v tej državi nanaša na prebivališče v ozemeljski enoti te države;

b) vsako sklicevanje na zakon te države se nanaša na zakon, ki velja v ustrezni ozemeljski enoti;

c) vsako sklicevanje na pristojne organe ali organe z javnimi pooblastili te države se nanaša na tiste organe, ki so pooblaščen za delovanje v določeni ozemeljski enoti;

d) vsako sklicevanje na pooblaščen organe te države se nanaša na organe, ki so pooblaščen v tej ozemeljski enoti.

37. člen

V državi, ki ima za posvojitve dva ali več pravnih sistemov, ki se uporabljajo za različne kategorije oseb, se vsako sklicevanje na zakon te države razlaga kot sklicevanje na pravni sistem, določen z zakonom te države.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 39

(1) The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

(2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

Article 43

(1) The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

(2) It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

(1) Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

(2) The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

(1) If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters

38. člen

Država, v kateri imajo različne ozemeljske enote za posvojitve svoja pravna pravila, ni zavezana uporabljati te konvencije, če država z notnim pravnim sistemom ni zavezana uporabljati te konvencije.

39. člen

1. Konvencija ne vpliva na mednarodne instrumente, katerih članice so države pogodbenice in ki vsebujejo določbe o zadevah, ki jih ureja konvencija, razen če države pogodbenice dajo v zvezi s takim instrumentom nasprotno izjavo.

2. Država pogodbenica lahko sklepa sporazume z eno ali več drugimi pogodbenicami, da se izboljšajo izvajanje konvencije in njihovi medsebojni odnosi. Ti sporazumi lahko odstopajo le od določb 14. do 16. člena in 18. do 21. člena. Države, ki so sklenile tak sporazum, pošljejo eno kopijo sporazuma depozitarju konvencije.

40. člen

K tej konvenciji niso dovoljeni pridržki.

41. člen

Ta konvencija se uporablja v vseh primerih prejema prošnje v skladu s 14. členom, potem ko je konvencija začela veljati v državi sprejema in v matični državi.

42. člen

Generalni sekretar Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu v rednih časovnih presledkih sklicuje Posebno komisijo, ki preverja praktično izvajanje konvencije.

VII. POGLAVJE – KONČNE DOLOČBE

43. člen

1. Ta konvencija je na voljo za podpis vsem državam, ki so bile v času sedemnajstega zasedanja Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu njene članice, in vsem drugim državam, ki so sodelovale na tem zasedanju.

2. To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti in listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske, ki je depozitar konvencije.

44. člen

1. Vsaka druga država lahko pristopi h konvenciji, po tem ko je začela veljati v skladu s prvim odstavkom 46. člena.

2. Pristopna listina se deponira pri depozitarju.

3. Tak pristop velja le za odnose med državo, ki je pristopila, in tistimi državami pogodbenicami, ki k temu pristopu niso dale ugovora v šestih mesecih od prejema uradnega obvestila, omenjenega v pododstavku b) 48. člena. Ugovor lahko dajo tudi države po pristopu, ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi konvencije. O vsakem ugovoru je treba obvestiti depozitarja.

45. člen

1. Če ima država dve ali več ozemeljskih enot z različnimi pravnimi sistemi glede zadev, ki jih obravnava konvencija,

dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

(3) If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 46

(1) The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force:

a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 47

(1) A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following:

- a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- e) the agreements referred to in Article 39;
- f) the denunciations referred to in Article 47.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 29th day of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da izjavo, da se konvencija razširi na vse ozemeljske enote ali samo na eno ali več ozemeljskih enot ter sme to izjavo kadar koli spremeniti tako, da da drugo izjavo.

2. O vsaki taki izjavi je treba depozitarja uradno obvestiti in v njej morajo biti izrecno navedene ozemeljske enote, za katere se uporablja konvencija.

3. Če država v skladu s tem členom ne da izjave, se konvencija razširi na vse ozemeljske enote te države.

46. člen

1. Konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi v skladu s 43. členom.

2. Nadalje začne konvencija veljati:

a) za države, ki jo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo kasneje ali k njej pristopijo, prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po deponiranju njihove listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;

b) za ozemeljsko enoto, na katero se je konvencija razširila v skladu s 45. členom, prvi dan meseca po izteku trimesečnega obdobja po uradnem obvestilu, navedenem v omenjenem členu.

47. člen

1. Država pogodbenica konvencije jo lahko odpove z uradnim pisnim obvestilom depozitarju.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po izteku dvanajstmesečnega obdobja, potem ko je depozitar prejel uradno obvestilo. Če je v uradnem obvestilu naveden daljši rok za veljavnost odpovedi, začne odpoved veljati ob izteku tega obdobja od datuma, ko je depozitar prejel uradno obvestilo.

48. člen

Depozitar obvesti vse države članice Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu, druge države, ki so sodelovale na sedemnajstem zasedanju, in države, ki so pristopile v skladu s 44. členom, o:

- a) podpisih, ratifikacijah, sprejetjih in odobritvah v skladu s 43. členom;
- b) pristopih in ugovorih k pristopom v skladu s 44. členom;
- c) datumu začetka veljavnosti konvencije v skladu s 46. členom;
- d) izjavah in imenovanjih v skladu z 22., 23., 25. in 45. členom;
- e) sporazumih v skladu z 39. členom;
- f) odpovedih v skladu s 47. členom.

Da bi to potrdili, so pravilno pooblašteni podpisniki podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Haagu dne 29. maja 1993 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu vlade Kraljevine Nizozemske, ena overjena kopija pa se po diplomatski poti pošlje vsaki državi, ki je bila v času sedemnajstega zasedanja Haaške konference o zasebnem mednarodnem pravu njena članica, ter vsaki drugi državi, ki je sodelovala na tem zasedanju.

3. člen

Osrednji organ v smislu 6. člena konvencije je Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za notranje zadeve.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-03/99-1/1

Ljubljana, dne 20. maja 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

49. Zakon o ratifikaciji Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji (MKPVKE)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRIZNAVANJU VISOKOŠOLSКИH KVALIFIKACIJ V EVROPSKI REGIJI (MKPVKE)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji (MKPVKE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 1999.

Št. 001-22-78/99

Ljubljana, dne 28. maja 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRIZNAVANJU VISOKOŠOLSКИH KVALIFIKACIJ V EVROPSKI REGIJI (MKPVKE)

1. člen

Ratificira se Konvencija o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji, sestavljena v Lizboni 11. aprila 1997.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N
ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS
CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE
EUROPEAN REGION

The Parties to this Convention,
Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

K O N V E N C I J A
O PRIZNAVANJU VISOKOŠOLSКИH KVALIFIKACIJ
V EVROPSKI REGIJI

Pogodbenice te konvencije
se zavedajo, da je pravica do izobraževanja človekova pravica in da visokošolsko izobraževanje zelo pripomore k pridobivanju in razvijanju znanja ter pomeni izjemno bogato kulturno in znanstveno pridobitev za posameznika in družbo;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the European Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

upoštevajo, da bi morale imeti visoko šolstvo življenjsko pomembno vlogo pri uveljavljanju miru, medsebojnem razumevanju in strpnosti ter pri ustvarjanju zaupanja med ljudstvi in narodi;

upoštevajo, da velika različnost izobraževalnih sistemov v evropski regiji kaže njeno kulturno, družbeno, politično, filozofsko in gospodarsko raznolikost in pomeni izjemno bogastvo, ki bi ga bilo treba v celoti spoštovati;

si želijo vsem ljudem v regiji omogočiti, da to bogastvo v celoti izrabijo, zato prebivalcem vsake države in študentom izobraževalnih zavodov pogodbenice omogočajo dostop do izobraževanja v drugih državah, zlasti tako, da jim na visokošolskih zavodih drugih pogodbenic olajšajo nadaljevanje izobraževanja ali končanje študijskega obdobja;

upoštevajo, da je priznavanje študija, spričeval, diplom in stopenj, pridobljenih v drugih državah evropske regije, pomembno za pospeševanje akademske mobilnosti med pogodbenicami;

pripisujejo velik pomen načelu institucionalne avtonomije in se zavedajo, da ga je treba podpirati in varovati;

so prepričane, da je pravično priznavanje kvalifikacij temelj za uresničevanje pravice do izobraževanja in je odgovornost družbe;

upoštevajo konvencije Sveta Evrope in Unesca o akademskem priznavanju v Evropi:

Evropsko konvencijo o ekvivalentnosti diplom, ki omogočajo dostop na visokošolske ustanove (1953, ETS, št. 15), in njen protokol (1964, ETS, št. 49);

Evropsko konvencijo o priznavanju dob visokošolskega študija (1956, ETS, št. 21);

Evropsko konvencijo o akademskem priznavanju univerzitetnih kvalifikacij (1959, ETS, št. 32);

Konvencijo o priznavanju visokošolskega študija in diplom v državah, ki pripadajo evropski regiji (1979);

Evropsko konvencijo o splošni ekvivalenci univerzitetnih študijskih obdobjih (1990, ETS, št. 138);

upoštevajo tudi Konvencijo o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v arabskih in evropskih mediteranskih državah (1976), sprejeto v Unescu, v kateri je delno urejeno akademsko priznavanje v Evropi;

menijo, da bi morali to konvencijo upoštevati tudi v povezavi z Unescovimi konvencijami in mednarodnimi priporočili, ki se nanašajo na druge regije po svetu, zato da bi se izboljšalo izmenjevanje informacij med njimi;

se zavedajo obširnih sprememb v visokem šolstvu v evropski regiji, ki so po sprejetju konvencij povzročile večjo različnost v nacionalnih sistemih visokega šolstva in med njimi, in potrebe po prilagajanju pravnih instrumentov in prakse tako, da bodo upoštevali ta razvoj;

se zavedajo, da je treba poiskati skupna pravila za reševanje konkretnih problemov pri priznavanju v evropski regiji;

se zavedajo, da je treba izboljšati sedanjo prakso pri priznavanju, jo narediti razvidnejšo in bolj prilagojeno sedanjemu položaju visokega šolstva v evropski regiji;

verjamejo v pozitiven pomen konvencije, pripravljene in sprejete pod skupnim pokroviteljstvom Sveta Evrope in Unesca, ki bo zagotavljala okvir za nadaljnji razvoj priznavanja v evropski regiji;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,
Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications)

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

Higher education

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Higher education institution

An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Higher education programme

A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Period of study

Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Qualification

A. Higher education qualification

Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Qualification giving access to higher education

Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Recognition

A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Requirement

A. General requirements

Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

se zavedajo, da je za uresničevanje načel in določb te konvencije v praksi pomembno zagotoviti stalne izvedbene predpise;
zato so sklenile:

I. POGLAVJE: OPREDELITEV POJMOV

Člen I

V tej konvenciji izrazi pomenijo:

Dostop (do visokošolskega izobraževanja)

Pravica kandidatov, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v visoko šolstvo, da se prijavijo in se njihova prijava upošteva.

Sprejem (na visokošolske zavode in v študijske programe)

Dejanje ali postopek, ki kandidatom z izpolnjenimi pogoji dovoljuje, da študirajo na visokošolskem zavodu in/ali po študijskem programu.

Ocenjevanje (zavodov ali študijskih programov)

Ugotavljanje kakovosti izobraževanja na nekem visokošolskem zavodu ali po študijskem programu.

Ocenjevanje (posameznih kvalifikacij)

Pisna ocenitev ali ovrednotenje posameznikove tuje kvalifikacije pri pristojnem organu.

Pristojni organ za priznavanje

Organ, pristojen za sprejemanje obvezujočih odločitev o priznavanju tujih kvalifikacij.

Visoko šolstvo

Vse vrste posekundarnih študijskih programov ali njihovih skupin, usposabljanja ali usposabljanja za raziskovanje, za katere pristojni organi pogodbenic priznavajo, da spadajo v njihove visokošolske sisteme.

Visokošolski zavod

Zavod, na katerem je omogočeno visokošolsko izobraževanje in ga pristojni organi pogodbenice priznavajo kot zavod, ki spada v njihov visokošolski sistem.

Študijski program

Študijski program, za katerega pristojni organi pogodbenice priznavajo, da spada v njihov visokošolski sistem; po končanem programu dobi študent visokošolsko kvalifikacijo.

Študijsko obdobje

Katera koli ocenjena ali dokumentirana sestavina študijskega programa, po kateri si je mogoče pridobiti pomembno znanje ali spretnost, čeprav še ni celoten študijski program.

Kvalifikacija

A. Visokošolska kvalifikacija

Vsaka diploma ali spričevalo, ki ga izda pristojni organ in potrjuje uspešno končan študijski program.

B. Kvalifikacija, ki omogoča dostop do visokega šolstva

Vsaka diploma ali spričevalo, ki ga izda pristojni organ in potrjuje uspešno končan izobraževalni program ter daje imetniku pravico, da ga upoštevajo pri sprejemanju v visoko šolstvo (glej opredelitev pojma dostop).

Priznavanje

Formalno priznavanje tuje izobrazbene kvalifikacije, ki ga zaradi nadaljevanja izobraževanja in/ali zaposlitve opravi pristojni organ.

Pogoji

A. Splošni pogoji

Pogoji, ki jih je v vseh primerih treba izpolniti za sprejem v visokošolsko izobraževanje ali njegovo stopnjo ali za podelitev ene od visokošolskih kvalifikacij.

B. Specific requirements

Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

SECTION II. THE COMPETENCE OF AUTHORITIES

Article II.1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositories with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depository of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

SECTION III. BASIC PRINCIPLES RELATED TO THE ASSESSMENT OF QUALIFICATIONS

Article III.1

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.

2. No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the

B. Posebni pogoji

Pogoji, ki jih je treba poleg splošnih izpolniti za sprejem v posamezni študijski program ali za podelitev posebne visokošolske kvalifikacije na določenem študijskem področju.

II. POGlavJE: PRISTOJNOSTI ORGANOV

Člen II.1

1. Če so za odločanje o priznavanju pristojni državni organi pogodbenice, so določbe te konvencije zanjo takoj obvezujoče; takoj morajo storiti vse, kar je potrebno za uresničevanje teh določb na svojem ozemlju.

Če so za odločanje o priznavanju pristojni sestavni deli pogodbenice, ta ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali kadar koli kasneje enemu od depozitarjev predloži kratko izjavo o svoji ustavni ureditvi ali sestavi. V takih primerih pristojni organi sestavnih delov pogodbic poskrbijo za uresničevanje določb te konvencije na svojem ozemlju.

2. Če so za odločanje o priznavanju pristojni posamezni visokošolski zavodi ali druge organizacije, jim vsaka pogodbenica v skladu s svojo ustavno ureditvijo ali sestavo pošlje besedilo te konvencije in naredi vse, kar je mogoče, da bi spodbudila upoštevanje in uporabo njenih določb.

3. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se *mutatis mutandis* nanašajo na obveznosti pogodbic iz naslednjih členov te konvencije.

Člen II.2

Ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali kadar koli kasneje vsaka država, Sveti sedež ali Evropska skupnost obvesti enega od depozitarjev te konvencije o organih, pristojnih za sprejemanje različnih sklepov o priznavanju.

Člen II.3

Nič v tej konvenciji ne sme preprečevati uresničevanja ugodnejših določb o priznavanju kvalifikacij, ki jih je sprejela ena od pogodbic in so vsebovana ali temeljijo na veljavnih pogodbah ali tistih, h katerim je ali bi lahko pristopila pogodbenica te konvencije.

III. POGlavJE: TEMELJNA NAČELA PRI OCENJEVANJU KVALIFIKACIJ

Člen III.1

1. Na zahtevo, vloženo pristojnemu organu, mora biti imetnikom kvalifikacij, izdanih v eni od pogodbic, omogočeno, da si pridobijo njihovo oceno.

2. V zvezi s tem ne sme biti nikakršne diskriminacije niti zaradi vlagateljevega spola, rase, barve, invalidnosti, jezika, vere, političnega ali drugega prepričanja, nacionalnega, etničnega ali družbenega porekla, pripadnosti narodni manjšini, premoženja, rojstva ali česa drugega niti zaradi kakih drugih okoliščin, ki niso povezane s kvalifikacijo, za katero

qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Article III.3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.

2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.

3. Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.

5. The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

SECTION IV. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION

Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

se prosi za priznanje. Zato da bi vse pogodbenice to pravico uveljavile, se obvezujejo, da bodo pri ocenjevanju vlog za priznavanje kvalifikacij ukrepale le glede na pridobljeno znanje in spretnosti.

Člen III.2

Vsaka pogodbenica mora zagotoviti, da bodo postopki in merila za ocenjevanje in priznavanje kvalifikacij pregledni, koherentni in zanesljivi.

Člen III.3

1. Odločitve o priznavanju se sprejemajo ob upoštevanju ustreznih informacij o kvalifikacijah, za katere se prosi za priznanje.

2. Za ustrezne informacije je odgovoren predvsem prosilec; zagotoviti jih mora v dobri veri.

3. Ne glede na odgovornost prosilca morajo zavodi, ki so podelili kvalifikacije, na zahtevo in v razumnih mejah dati ustrezne informacije imetniku kvalifikacije, ustanovi ali pristojnim organom države, v kateri se prosi za priznanje.

4. Pogodbenice morajo vsem izobraževalnim zavodom iz svojega izobraževalnega sistema dati navodila ali jih spodbujati, kot je primerno, da ugodijo vsem razumnim zahtevam po informacijah za ocenjevanje pri njih pridobljenih kvalifikacij.

5. Organ, ki ocenjuje, je odgovoren za to, da dokaže, da vloga ni ustrezna.

Člen III.4

Zato da bi bilo priznavanje kvalifikacij olajšano, mora vsaka pogodbenica zagotoviti ustrezne in jasne informacije o svojem izobraževalnem sistemu.

Člen III.5

Odločitve o priznavanju morajo biti sprejete v razumnem roku, ki ga pristojni organ določi vnaprej; traja od trenutka, ko so zbrane vse potrebne informacije. Če se priznanje odkloni, je treba navesti razloge in prosilcu sporočiti, kaj lahko ukrene, da bi dobil priznanje kasneje. Če se priznanje odkloni ali ni sprejeta nobena odločitev, mora imeti prosilec možnost, da se v razumnem roku pritoži.

IV. POGLAVJE: PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJ, KI OMOGOČAJO DOSTOP DO VISOKEGA ŠOLSTVA

Člen IV.1

Vsaka pogodbenica priznava kvalifikacije, ki jih podelijo druge pogodbenice in pomenijo izpolnjevanje splošnih pogojev za dostop do visokega šolstva v njihovih državah ali za sprejem v programe, ki spadajo v njen visokošolski sistem, razen če je mogoče prikazati bistveno razliko med splošnimi pogoji za dostop v pogodbenici, kjer je bila kvalifikacija pridobljena, in v pogodbenici, v kateri se prosi za njeno priznanje.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositories that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

Člen IV.2

Zadostuje tudi, da pogodbenica omogoči imetniku kvalifikacije, podeljene v eni od drugih pogodbenic, da si na zahtevo pridobi njeno oceno; v tem primeru se *mutatis mutandis* uporabljajo določbe člena IV.1.

Člen IV.3

Kadar kvalifikacija omogoča dostop le do posebnih vrst visokošolskih zavodov ali programov v pogodbenici, v kateri je bila pridobljena, morajo vse druge pogodbenice imetniku takih kvalifikacij zagotoviti dostop do podobnih posebnih programov v zavodih, ki spadajo v njihov visokošolski sistem, razen če je mogoče prikazati bistveno razliko med pogoji za dostop v pogodbenici, v kateri je bila kvalifikacija pridobljena, in v tisti, v kateri se prosi za njeno priznanje.

Člen IV.4

Kadar je treba za sprejem v študijski program poleg splošnih pogojev izpolnjevati posebne, jih lahko pristojni organi pogodbenice določijo imetnikom kvalifikacij iz drugih pogodbenic oziroma ocenijo, ali prisilici s kvalifikacijami, pridobljenimi v drugih pogodbenicah, izpolnjujejo enakovredne pogoje.

Člen IV.5

Če končna spričevala v pogodbenici, v kateri so bila pridobljena, omogočajo dostop do visokošolskega izobraževanja samo v povezavi s sprejemnimi izpiti, ga lahko z njimi pogojujejo druge pogodbenice; v okviru svojega izobraževalnega sistema lahko ponudijo druge možnosti za izpolnitev takih pogojev. Vsaka država, Sveti sedež ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali kadar koli kasneje obvesti enega od depozitarjev, da bo uporabljala določbe tega člena, navede, pri katerih pogodbenicah ga namerava uveljaviti, in razloge za to.

Člen IV.6

Ne glede na člene IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 in IV.5 je mogoče sprejem na visokošolske zavode ali v določene programe na teh zavodih omejiti ali uvesti izbiranje. Če je sprejem na visokošolske zavode in/ali v programe izbiran, je treba sprejemne postopke zasnovati tako, da poteka ocenjevanje tujih kvalifikacij po načelih pravičnosti in nediskriminacije, opisanih v III. poglavju.

Člen IV.7

Ne glede na člene IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 in IV.5 je mogoče kot pogoj za sprejem na visokošolske zavode določiti, da mora prosilec dokazati zadovoljivo znanje jezika ali jezikov, v katerem na njih poučujejo, ali drugih jezikov, ki jih navedejo.

Člen IV.8

V pogodbenicah, v katerih je mogoč dostop do visokega šolstva z netradicionalnimi kvalifikacijami, se podobne kvalifikacije, pridobljene v drugih pogodbenicah, ocenijo podobno kot netradicionalne kvalifikacije, pridobljene v pogodbenici, v kateri se prosi za priznanje.

Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION V. RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY

Article V.1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

a) there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and

b) the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

SECTION VI. RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

Člen IV.9

Za sprejem v študijske programe lahko vsaka pogodbenica določi, da se priznavanje kvalifikacij, ki jih na njenem ozemlju podeljujejo tuji izobraževalni zavodi, ureja po določbah notranje zakonodaje ali po posebnih sporazumih, sklenjenih z matično državo teh zavodov.

V. POGLAVJE: PRIZNAVANJE ŠTUDIJSKIH OBDOBIJ

Člen V.1

Vsaka pogodbenica priznava študijska obdobja, končana v okviru študijskih programov v drugi pogodbenici. Tako priznana študijska obdobja se upoštevajo pri dokončanju študijskega programa v pogodbenici, v kateri se prosi za priznanje, razen če je mogoče dokazati bistvene razlike med študijskimi obdobji, opravljenimi v drugi pogodbenici, in delom študijskega programa, ki bi ga tako nadomestili v pogodbenici, v kateri se prosi za priznanje.

Člen V.2

Zadostuje tudi, da pogodbenica osebi, ki je opravila študijsko obdobje v okviru študijskega programa v drugi pogodbenici, omogoči, da prosi za njegovo oceno; v takem primeru se *mutatis mutandis* uporabljajo določbe člena V.1.

Člen V.3

Vsaka pogodbenica spodbuja priznavanje študijskih obdobj zlasti:

a) če obstaja prejšnji sporazum med visokošolskim zavodom ali pristojnim organom, odgovornim za ustrezno študijsko obdobje, na eni strani, in visokošolskim zavodom ali pristojnim organom, odgovornim za zaproseno priznanje, na drugi in

b) če je visokošolski zavod, na katerem je bilo študijsko obdobje opravljeno, izdal spričevalo ali prepis ocen, s katerim se dokazuje, da je študent uspešno opravil vse predpisane obveznosti za to študijsko obdobje.

VI. POGLAVJE: PRIZNAVANJE VISOKOŠOLSКИH KVALIFIKACIJ

Člen VI.1

Vsaka pogodbenica priznava visokošolske kvalifikacije, ki jih podeljuje druga pogodbenica, razen če je mogoče dokazati, da se znanje in spretnosti iz dokazila o visokošolski kvalifikaciji bistveno razlikujejo od tistih, pridobljenih v pogodbenici, v kateri se prosi za priznanje.

Člen VI.2

Zadostuje tudi, da pogodbenica omogoči imetniku visokošolske kvalifikacije, podeljene v eni od drugih pogodbenic, da prosi za njeno oceno; v takem primeru se *mutatis mutandis* uporabljajo določbe člena VI.1.

Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

a access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;

b the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

a advice for general employment purposes;

b advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;

c advice to any other competent recognition authority.

Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

SECTION VII. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS HELD BY REFUGEES, DISPLACED PERSONS AND PERSONS IN A REFUGEE-LIKE SITUATION

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

SECTION VIII. INFORMATION ON THE ASSESSMENT OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS AND PROGRAMMES

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

a in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;

Člen VI.3

Če pogodbenica prizna visokošolske kvalifikacije, podeljene v drugi pogodbenici, to pomeni eno ali oboje od naslednjega:

a) dostop do nadaljnega visokošolskega študija skupaj z ustreznimi izpiti in/ali pripravami na doktorat pod enakimi pogoji, kot veljajo za imetnike kvalifikacij tiste pogodbenice, v kateri se prosi za priznanje;

b) uporabo strokovnih in znanstvenih naslovov po zakonih in predpisih pogodbenice, v kateri se prosi za priznanje, ali na ozemljih v njeni pristojnosti.

Poleg tega lahko priznanje olajša iskanje zaposlitve po zakonih in predpisih pogodbenice, v kateri se prosi za priznanje, ali na ozemljih v njeni pristojnosti.

Člen VI.4

Pogodbenica lahko oceni visokošolske kvalifikacije, podeljene v drugi pogodbenici, v obliki:

a) nasveta za zaposlovanje na splošno;

b) nasveta izobraževalnemu zavodu za sprejem v njegove programe;

c) nasveta kateremu koli organu, pristojnemu za priznavanje.

Člen VI.5

Vsaka pogodbenica lahko določi, da se priznavanje visokošolskih kvalifikacij, ki jih na njenem ozemlju podeljujejo tuji izobraževalni zavodi, ureja po določbah notranje zakonodaje ali posebnih sporazumov, sklenjenih z matično državo teh zavodov.

VII. POGlavJE: PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJ BEGUNCEV IN OSEB S PODOBNIM POLOŽAJEM TER RAZSELJENIH OSEB

Člen VII.

Vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojega izobraževalnega sistema in ustavnih, zakonskih ter podzakonskih določb oblikuje take postopke, da lahko kar se da pravično in hitro oceni, ali begunci, osebe s podobnim položajem in razseljene osebe izpolnjujejo ustrezne pogoje za sprejem ali nadaljevanje izobraževanja v visokem šolstvu ali za zaposlitev, tudi če kvalifikacij, pridobljenih v eni od pogodbenc, ni mogoče dokazati z dokumenti.

VIII. POGlavJE: INFORMACIJE O OCENJEVANJU VISOKOŠOLSkih ZAVODOV IN štUDIJSKIH PROGRAMOV

Člen VIII.1

Vsaka pogodbenica zagotovi ustrezne informacije o vseh zavodih, ki spadajo v njen visokošolski sistem, in vseh študijskih programih, ki jih izvajajo, da bi omogočila pristojnim organom drugih pogodbenc ugotoviti, ali kakovost podeljenih kvalifikacij upravičuje priznanje, ki naj bi ga podelili. Informacije so:

a) v pogodbenicah, ki uradno ocenjujejo visokošolske zavode in študijske programe: informacije o metodah in rezultatih tega ocenjevanja in standardih kakovosti, značilnih za posamezne vrste visokošolskih zavodov ali študijskih programov, na oziroma po katerih se pridobi visokošolska kvalifikacija;

b in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

a an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;

b a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;

c a description of higher education programmes;

d a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

SECTION IX. INFORMATION ON RECOGNITION MATTERS

Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX.2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositories of its establishment, or of any changes affecting it.

2. In each Party, the national information centre shall:

a facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications of the country in which it is located;

b facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;

c give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.

3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

SECTION X. IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

a the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;

b v pogodbenicah, ki uradno ne ocenjujejo visokošolskih zavodov in študijskih programov: informacije o priznavanju različnih kvalifikacij, pridobljenih na katerem koli visokošolskem zavodu ali po katerem koli študijskem programu, ki spada v njihov visokošolski sistem.

Člen VIII.2

Vsaka pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe za pripravljanje, vzdrževanje in objavljanje:

a) pregleda različnih vrst visokošolskih zavodov, ki spadajo v njen visokošolski sistem, in njihovih značilnosti;

b) seznama priznanih zavodov (javnih in zasebnih), ki spadajo v njen visokošolski sistem, njihovih pristojnosti za podeljevanje različnih kvalifikacij in pogojev za dostop do posameznih vrst zavodov in v študijske programe;

c) opisa študijskih programov;

d) seznama izobraževalnih zavodov zunaj njenega ozemlja, za katere pogodbenica šteje, da spadajo v njen izobraževalni sistem.

IX. POGLAVJE: INFORMACIJE O PRIZNAVANJU

Člen IX.1

Da bi olajšale priznavanje kvalifikacij, povezanih z visokim šolstvom, se pogodbenice obvezujejo, da bodo uvedle pregledna pravila za popoln opis pridobljenih kvalifikacij.

Člen IX.2

1. Vse pogodbenice se zavedajo, da so ustrezne, natančne in najnovejše informacije potrebne, zato ustanovijo ali vzdržujejo nacionalne informacijske centre in o njihovi ustanovitvi ali vseh spremembah, ki jih zadevajo, obvestijo enega od depozitarjev.

2. V vsaki pogodbenici nacionalni informacijski center:

a) olajšuje pridobiti si veljavne in natančne informacije o svojem visokem šolstvu in kvalifikacijah v svoji državi;

b) olajšuje pridobiti si informacije o visokem šolstvu in kvalifikacijah drugih pogodbenic;

c) daje nasvete ali informacije o priznavanju in ocenjevanju kvalifikacij v skladu z notranjimi zakoni in predpisi.

3. Vsakemu nacionalnemu informacijskemu centru je treba zagotoviti sredstva za izpolnjevanje nalog.

Člen IX.3

Prek nacionalnih informacijskih centrov ali drugače pogodbenice spodbujajo svoje visokošolske zavode k uporabi priloge k diplomu, kakršno predlagata Unesco in Svet Evrope, ali drugega podobnega dokumenta.

X. POGLAVJE: IZVAJANJE

Člen X.1

Izvajanje konvencije nadzirata, spodbujata in olajšujeta:

a) Odbor Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji;

b) the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X.2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.

2. For the purposes of Article X.2, the term "Party" shall not apply to the European Community.

3. The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.

4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.

5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.

7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.

8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.

9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.

10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X.3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.

b) Evropska mreža nacionalnih informacijskih centrov za akademsko priznavanje in mobilnost (mreža ENIC), ustanovljena s sklepoma Odbora ministrov Sveta Evrope 9. junija 1994 in Regionalnega odbora Unesca za Evropo 18. junija 1994.

Člen X.2

1. Ustanovi se Odbor Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji (v nadaljevanju: odbor). Sestavljajo ga po en predstavnik vsake pogodbenice.

2. V členu X.2 izraz "pogodbenica" ne velja za Evropsko skupnost.

3. Države, omenjene v prvem odstavku člena XI.1.1, in Sveti sedež – če niso pogodbenice te konvencije – Evropska skupnost in predsednik mreže ENIC lahko sodelujejo na sestankih odbora kot opazovalci. Kot opazovalci so lahko povabljeni tudi predstavniki vladnih in nevladnih organizacij, ki se ukvarjajo s priznavanjem v regiji.

4. Na sestanke odbora je kot opazovalec vabljen tudi predsednik Unescovega Regionalnega odbora za uporabo Konvencije o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v državah evropske regije.

5. Odbor spodbuja uporabo te konvencije in nadzoruje njeno izvajanje. Zato da bi pristojne organe pogodbenic vodil pri izvajanju konvencije in pri obravnavanju vlog za priznanje visokošolskih kvalifikacij, z večino glasov vseh pogodbenic sprejema priporočila, deklaracije, protokole in kodekse dobre prakse. Čeprav ta besedila za pogodbenice niso obvezujoča, se morajo kar najbolj potruditi, da jih predložijo pristojnim organom in spodbujajo njihovo uporabo. Odbor pred sprejetjem odločitev mrežo ENIC prosi za mnenje.

6. Odbor poroča ustreznim telesom Sveta Evrope in Unesca.

7. Odbor vzdržuje stike z regionalnimi Unescovimi odbori za uporabo konvencij o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj, sprejetih pod Unescovim pokroviteljstvom.

8. Za sklepčnost je potrebna večina vseh pogodbenic.

9. Odbor sprejme svoj poslovnik. Redne sestanke ima vsaj enkrat vsaka tri leta. Prvič se bo sešel v enem letu, po začetku veljavnosti te konvencije.

10. Tajništvo odbora se zaupa generalnemu sekretarju Sveta Evrope in generalnemu direktorju Unesca.

Člen X.3

1. Vsaka pogodbenica za člana Evropske mreže nacionalnih informacijskih centrov za akademsko mobilnost in priznavanje (mrežo ENIC) imenuje nacionalni informacijski center, ustanovljen ali vzdrževan v skladu s členom IX.2. Če pogodbenica v skladu s členom IX.2 ustanovi ali vzdržuje več nacionalnih informacijskih centrov, so vsi člani mreže, vendar imajo le en glas.

2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.

3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

SECTION XI. FINAL CLAUSES

Article XI.1

1. This Convention shall be open for signature by:

- a the member States of the Council of Europe;
- b the member States of the UNESCO Europe Region;
- c any other signatory, contracting State or party to the

European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region,

which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.

2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:

- a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c accession.

3. Signatures shall be made with one of the depositories. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositories.

Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI.3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositories, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.

2. Mreža ENIC kot skupnost nacionalnih informacijskih centrov pogodbenic te konvencije podpira in pomaga pristojnim nacionalnim organom pri praktičnem izvajanju konvencije. Sestaja se vsaj enkrat letno na plenarnem zasedanju. V skladu s svojim mandatom izvoli predsednika in urad.

3. Tajništvo mreže ENIC se zaupa generalnemu sekretarju Sveta Evrope in generalnemu direktorju Unesca.

4. Mreža ENIC pogodbenicam omogoča sodelovanje z nacionalnimi informacijskimi centri drugih pogodbenic; pomaga jim zlasti pri zbiranju vseh informacij, uporabnih pri delu nacionalnih informacijskih centrov v zvezi z akademskim priznavanjem in mobilnostjo.

XI. POGlavJE: KONČNE DOLOČBE

Člen XI.1

1. Ta konvencija je na voljo za podpis:

- a) državam, članicam Sveta Evrope,
- b) državam, članicam evropske regije Unesca,
- c) vsem drugim državam podpisnicam, skleniteljicam ali pogodbenicam Evropske kulturne konvencije Sveta Evrope in/ali Unescove Konvencije o priznavanju visokošolskega študija in diplom v državah, ki pripadajo evropski regiji,

ki so bile povabljeni na diplomatsko konferenco, na kateri naj bi bila sprejeta ta konvencija.

2. Naštete države in Sveti sedež se lahko obvežejo, da bodo uporabljale to konvencijo:

- a) s podpisom brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali potrditve ali
- b) s podpisom, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali potrditev, ali
- c) s pristopom.

3. Podpis je mogoč pri enem od depozitarjev. Listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu se deponirajo pri enem od depozitarjev.

Člen XI.2

Ta konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po poteku enega meseca po tistem, ko se pet držav, med katerimi so vsaj tri države članice Sveta Evrope in/ali evropske regije Unesca, obveže, da bodo uporabljale to konvencijo. Za vse druge države začne veljati prvega dne v mesecu po poteku enega meseca po tistem, ko se država obveže, da bo uporabljala to konvencijo.

Člen XI.3

1. Potem ko ta konvencija začne veljati, lahko država, ki ne spada v nobeno skupino držav iz člena XI.1, zaprosi za pristop h konvenciji. Vse take zahteve je treba poslati enemu od depozitarjev; ta bo z njimi seznanil pogodbenice vsaj tri mesece pred sestankom Odbora Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji. Depozitar obvesti tudi Odbor ministrov Sveta Evrope in Izvršilni odbor Unesca.

2. Odločitev o tem, da se država, ki za to prosi, povabi, da pristopi h konvenciji, se sprejme z dvotretjinsko večino glasov pogodbenic.

3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositaries. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.

4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositaries.

Article XI.4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the European Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

a shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;

b shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.

2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article XI.6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositaries.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of

3. Evropska skupnost lahko, potem ko ta konvencija začne veljati, pristopi k njej na zahtevo njenih držav članic; pošljejo jo enemu od depozitarjev. V takem primeru drugi odstavek člena XI.3 ne velja.

4. Za države, ki pristopajo, ali Evropsko skupnost začne konvencija veljati prvi dan v mesecu, potem ko poteče en mesec po deponiranju listine o pristopu pri enem od depozitarjev.

Člen XI.4

1. Pogodbenice te konvencije, ki so že pogodbenice ene ali več od naslednjih konvencij:

Evropske konvencije o ekvivalentnosti diplom, ki omogočajo dostop na visokošolske ustanove (1953, ETS, št. 15), in njenega protokola (1964, ETS, št. 49);

Evropske konvencije o priznavanju dob visokošolskega študija (1956, ETS, št. 21);

Evropske konvencije o akademskem priznavanju univerzitetnih kvalifikacij (1959, ETS, št. 32);

Konvencije o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v arabskih in evropskih mediteranskih državah (1976);

Konvencije o priznavanju visokošolskega študija in diplom v državah, ki pripadajo evropski regiji (1979);

Evropske konvencije o splošni ekvivalenci univerzitetnih študijskih obdobij (1990, ETS, št. 138);

a bodo vzajemno uporabljale določbe te konvencije;

b bodo z drugimi državami, pogodbenicami prej omenjenih konvencij, ki niso pogodbenice te konvencije, še naprej vzajemno uporabljale konvencije, katerih pogodbenice so.

2. Pogodbenice te konvencije se obvezujejo, da ne bodo postale pogodbenice nobene od konvencij, omenjenih v prvem odstavku, h kateri še niso pristopile, razen Konvencije o priznavanju visokošolskega študija, diplom in stopenj v arabskih in evropskih mediteranskih državah.

Člen XI.5

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera velja ta konvencija.

2. Vsaka država lahko z izjavo, poslano enemu od depozitarjev, kadar koli pozneje razširi veljavnost te konvencije na katero koli ozemlje, navedeno v izjavi. Za to ozemlje začne konvencija veljati prvega dne v mesecu po poteku enega meseca po tistem, ko depozitar prejme izjavo.

3. Vsako izjavo, dano v skladu s prejšnjima odstavkoma, je mogoče v zvezi s katerim koli v njej določenim ozemljem umakniti z obvestilom enemu od depozitarjev. Umik začne veljati prvega dne v mesecu po poteku enega meseca po tistem, ko depozitar prejme obvestilo.

Člen XI.6

1. Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom enemu od depozitarjev kadar koli odpove to konvencijo.

2. Odpoved začne veljati prvega dne v mesecu po poteku dvanajstih mesecev po tistem, ko depozitar prejme

twelve months after the date of receipt of the notification by the depositary. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.

3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI.7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depositary.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.

3. Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositaries of this Convention.

2. The depositary with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;

obvestilo o odpovedi. Vendar ta odpoved ne vpliva na veljavnost odločitev o priznavanju, ki so bile pred tem sprejete po določbah te konvencije.

3. Prenehanje ali začasna prekinitve izvajanja konvencije zato, ker bi neka stran prekršila določbe, bistvene za njeno uresničevanje, poteka v skladu z mednarodnim pravom.

Člen XI.7

1. Vsaka država, Sveti sedež ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da enega ali več izmed naštetih členov oziroma njihovih delov ne bo upoštevala:

Člen IV.8

Člen V.3

Člen VI.3

Člen VIII.2

Člen IX.3

Nobeni drugi pridržki niso mogoči.

2. Vsaka pogodbenica, ki se je odločila za enega od naštetih pridržkov, ga lahko v celoti ali delno preklic z obvestilom enemu od depozitarjev. Preklic začne veljati na dan, ko depozitar prejme obvestilo.

3. Pogodbenica, ki se je odločila za pridržek, povezan z določbami te konvencije, ne more zahtevati, da druga pogodbenica to določbo uporablja; če je njen pridržek delen ali pogojen, lahko zahteva izvajanje te določbe tako, kot jo je sama sprejela.

Člen XI.8

1. Odbor Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji lahko z dvotretjinsko večino glasov pogodbenic sprejema predloge sprememb te konvencije. Vse tako sprejete spremembe se vnesejo v protokol k tej konvenciji. S protokolom se določi način njihovega uveljavljanja; v vsakem primeru je potrebno soglasje pogodbenic, ki jih bodo obvezovale.

2. Po postopku iz prvega odstavka ni mogoče sprejeti sprememb III. poglavja te konvencije.

3. Vse predloge za spremembe je treba sporočiti enemu od depozitarjev; ta z njimi seznanjeni pogodbenice vsaj tri mesece pred sestankom odbora. Depozitar obvesti tudi Odbor ministrov Sveta Evrope in Izvršilni odbor Unesca.

Člen XI.9

1. Depozitarja te konvencije sta generalni sekretar Sveta Evrope in generalni direktor Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.

2. Depozitar, pri katerem se deponira akt, obvestilo ali sporočilo, obvešča pogodbenice te konvencije in druge države, članice Sveta Evrope in/ali evropske regije Unesca, o:

a) vsakem podpisu,

b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu,

c) vsakem datumu, ko ta konvencija v skladu z določbami členov XI.2 in četrtega odstavka člena XI.3 začne veljati,

d any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI.7;

e any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;

f any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;

g any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;

h any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;

i any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;

j any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. The depository receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depository thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

d) vsakem pridržku in umiku v zvezi z uporabo določb člena XI.7,

e) vsaki odpovedi te konvencije v skladu s členom XI.6,

f) vseh izjavah v skladu z določbami člena II.1 ali člena II.2,

g) vseh izjavah v skladu z določbami člena IV.5,

h) vsaki zahtevi za pristop v skladu z določbami člena XI.3,

i) vsakem predlogu v skladu z določbami člena XI.8,

j) vsakem drugem aktu, obvestilu ali sporočilu, povezanem s to konvencijo.

3. Depozitar, ki prejme sporočilo ali izda obvestilo po določbah te konvencije, s tem takoj seznaniti drugega depozitarja.

Da bi to potrdili, so pravilno pooblaščen predstavniki podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Lizboni 11. aprila 1997 v angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako verodostojna, v dveh izvodih, od katerih bo prvi deponiran v arhivu Sveta Evrope, drugi pa v arhivu Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo. Overjena kopija bo poslana vsem državam, omenjenim v členu XI.1, Svetemu sedežu, Evropski skupnosti in Sekretariatu Organizacije združenih narodov.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu – Mednarodne pogodbe.

Št. 602-04/99-17/1

Ljubljana, dne 20. maja 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

50. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu in Protokola o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu (BRUCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU IN PROTOKOLA O UPORABI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BRUCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu in Protokola o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu (BRUCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 1999.

Št. 001-22-77/99

Ljubljana, dne 28. maja 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU IN PROTOKOLA O UPORABI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BRUCP)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu in Protokol o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu, podpisana 7. septembra 1998 v Moskvi.

2. člen

Sporazum in protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku glasita:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
RUSKE FEDERACIJE O MEDNARODNEM
CESTNEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, v želji po razvijanju cestnega prevoza potnikov in blaga med državama ter tranzita čez njuni ozemlji na podlagi vzajemnosti in v želji, da olajšata promet, soglašata o naslednjem:

1. člen

V skladu s tem sporazumom in protokolom o uporabi tega sporazuma, ki je njegov sestavni del, potekajo redni in izredni cestni prevozi potnikov in blaga med državama ter tranzit čez njuni ozemlji po cestah, namenjenih mednarodnemu cestnemu prometu, z vozili, registriranimi v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

2. člen

1. Redni prevozi potnikov z avtobusi se organizirajo po uskladitvi med pristojnimi organi držav pogodbenic.

2. Predloge o organizaciji rednih prevozov potnikov si pristojni organi držav pogodbenic izročijo pravočasno. Ti predlogi morajo vsebovati podatke o imenu prevoznika, itinerarju, voznem redu, tarifi, postajah, na katerih se bo prevoznik ustavil in odložil potnike, ter času trajanja in rednosti prevozov.

3. Pristojni organi držav pogodbenic izdajajo dovolilnice za redne prevoze potnikov čez ozemlji svojih držav.

3. člen

1. Za izredne prevoze potnikov z avtobusi med država-ma ali tranzit čez njuni ozemlji, razen prevozov, predvidenih v 4. členu tega sporazuma, se zahtevajo dovolilnice, ki jih izdajo pristojni organi držav pogodbenic.

2. Pristojni organi držav pogodbenic izdajo dovolilnice za tisti del vožnje, ki poteka po ozemljih njunih držav.

3. Za vsak izreden prevoz potnikov z avtobusi se izda posebna dovolilnica, ki daje pravico do ene vožnje tja in nazaj, razen če v tej dovolilnici ni določeno drugače.

4. Pristojni organi držav pogodbenic si vsako leto izmenjajo vzajemno usklajeno število praznih dovolilnic za izredne prevoze potnikov. Te dovolilnice morajo imeti pečat in podpis uradne osebe pristojnega organa države pogodbenice, ki je izdal dovolilnice.

* Besedilo izvornika sporazuma in protokola v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

5. Pristojni organi držav pogodbenic uskladijo način izmenjave praznih dovolilnic.

4. člen

1. Dovolilnice niso potrebne za izredne prevoze potnikov z avtobusi, kadar isto skupino potnikov prevaža isti avtobus ves čas prevoza:

a) če se to potovanje začne in konča na ozemlju države tiste pogodbenice, kjer je avtobus registriran;

b) kadar se to potovanje začne na ozemlju države pogodbenice, kjer je avtobus registriran, in konča na ozemlju države druge pogodbenice, če avtobus to ozemlje zapušča prazen.

2. Dovolilnica ni potrebna, ko gre za zamenjavo pokvarjenega avtobusa z drugim avtobusom.

3. Med prevozi, ki jih predvideva prvi odstavek tega člena, mora imeti voznik pri sebi seznam potnikov.

5. člen

1. Prevoze blaga med državama ali v tranzitu čez njuni ozemlji, razen prevozov, predvidenih v 6. členu tega sporazuma, opravljajo tovorna vozila s priklopniki ali brez njih ali vlačilci s polpriklopniki na podlagi dovolilnic, ki jih izdajo pristojni organi držav pogodbenic.

2. Za vsak prevoz blaga posebej je treba izdati dovolilnico, ki daje pravico do opravljanja ene vožnje tja in nazaj, razen če v sami dovolilnici ni določeno drugače.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si vsako leto izmenjajo vzajemno usklajeno število praznih dovolilnic za prevoz blaga. Te dovolilnice morajo imeti pečat in podpis pristojnega organa države pogodbenice, ki je izdala dovolilnico.

4. Pristojni organi držav pogodbenic uskladijo način izmenjave praznih dovolilnic.

6. člen

1. Dovolilnice, omenjene v 5. členu tega sporazuma, niso potrebne za prevoz:

a) eksponatov, opreme in gradiva, namenjenih za sejme in razstave;

b) vozil, živali ter različnega inventarja in premoženja za izvajanje športnih prireditev;

c) pripomočkov in drugih potrebščin za gledališke predstave, glasbenih instrumentov, opreme in potrebščin za snemanje filmov, radijskih in televizijskih oddaj;

d) posmrtnih ostankov;

e) poštnih pošiljk;

f) poškodovanih vozil, ki so opravljala prevoze, predvidene s tem sporazumom;

g) premičnin pri selitvah;

h) zdravil, medicinskih instrumentov in opreme ter drugega blaga za dajanje pomoči v izrednih razmerah (naravne nesreče in prevoz blaga v humanitarne namene);

i) z vozili z nosilnostjo do 3,5 tone in s skupno težo do 6 ton.

Dovolilnice niso potrebne niti za servisna vozila.

2. Izjeme, predvidene v točkah a), b) in c) prvega odstavka tega člena, veljajo samo za prevoz blaga, ki ga je treba vrniti v državo, kjer je vozilo registrirano, ali kadar gre za prevoz blaga na ozemlje tretje države.

7. člen

1. Kadar dimenzije ali teža vozila v cestnem prometu, ki potuje s tovorom ali brez, presega standarde na ozemlju države druge pogodbenice ali kadar se prevažajo nevarne snovi, mora prevoznik pridobiti posebno dovoljenje od pristojnih organov države druge pogodbenice.

2. Če dovoljenje iz prvega odstavka tega člena določa gibanje vozila v cestnem prometu po določeni trasi, se mora prevoz opravljati po tej trasi.

8. člen

1. Prevoze, predvidene s tem sporazumom, lahko opravljajo le prevozniki, ki imajo v skladu z zakonodajo svoje države dovoljenje za opravljanje mednarodnih prevozov.

2. Vozila v cestnem prometu, ki opravljajo mednarodne prevoze, morajo imeti registrsko tablico in oznako svoje države.

9. člen

1. Prevoznik ne sme opravljati prevozov potnikov in blaga med dvema točkama na ozemlju države druge pogodbenice.

2. Prevoznik lahko opravlja prevoze z ozemlja države druge pogodbenice na ozemlje tretje države in z ozemlja tretje države na ozemlje druge pogodbenice s posebnimi dovolilnicami, ki jih izdajo pristojni organi držav pogodbenic.

10. člen

1. Voznik avtobusa ali tovornega vozila mora imeti državno ali mednarodno vozniško dovoljenje, ki ustreza kategoriji vozila v cestnem prometu, ki ga vozi, ter državno prometno dovoljenje za to vozilo.

2. Državno ali mednarodno vozniško dovoljenje mora ustrezati obrazcu, ki ga predpisuje mednarodna Konvencija o cestnem prometu z dne 8. novembra 1968. leta (Dunaj).

3. Dovolilnica in drugi dokumenti, potrebni v skladu z določbami tega sporazuma, morajo biti v vozilu, h kateremu spadajo, in se pokažejo na zahtevo pristojnih organov držav pogodbenic.

11. člen

1. Prevozi potnikov in blaga, ki jih opravljajo prevozniki države ene pogodbenice na ozemlju države druge pogodbenice skladno s tem sporazumom, in vozila, ki opravljajo te prevoze, so oproščeni plačevanja pristojbin, povezanih z uporabo ali vzdrževanjem cest ter izdajo dovolilnic.

2. Določbe, navedene v prvem odstavku tega člena, se ne nanašajo na pristojbine za vožnjo po avtocestah, mostovih in predorih, kjer se plačuje cestnina.

12. člen

1. Pri opravljanju prevoza na podlagi tega sporazuma so prevozniki vzajemno oproščeni plačevanja carin, dajatev in pristojbin na ozemlju države druge pogodbenice za:

a) gorivo v rezervoarjih, ki so predvideni za vsak tip vozila in so tehnološko ter konstrukcijsko povezani s sistemom napajanja motorja;

b) maziva v količinah, ki so potrebne za uporabo med prevozom;

c) rezervne dele in orodje, potrebne za popravilo vozila v mednarodnem prevozu.

2. Neuporabljene rezervne dele in orodje je treba ob vrnitvi izvoziti, zamenjane rezervne dele pa izvoziti iz države ali uničiti pod carinskim nadzorstvom ali predati na način, kot je določen na ozemlju države ustrezne pogodbenice.

13. člen

Prevozi potnikov in blaga na podlagi tega sporazuma morajo biti obvezno zavarovani za civilno odgovornost. Prevoznik mora predhodno zavarovati vsako vozilo za opravljanje omenjenih prevozov.

14. člen

Za obmejni, carinski in sanitarni pregled se uporabljajo določbe mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta Republika Slovenija in Ruska federacija, pri reševanju problemov, ki jih ne urejajo te pogodbe, pa se uporablja zakonodaja države obeh pogodbenic.

15. člen

Za obmejni, carinski in sanitarni pregled pri prevozu težkih bolnikov, pri rednem prevozu potnikov z avtobusi ter pri prevozu živali in hitro pokvarljivega blaga ni treba čakati v vrsti.

16. člen

Prevozniki držav pogodbenic so dolžni spoštovati cestnoprometne predpise in zakonodajo države, na ozemlju katere je njihovo vozilo.

17. člen

1. Ob kršitvi določb tega sporazuma morajo pristojni organi države pogodbenice, kjer je vozilo registrirano, na prošnjo pristojnih organov države druge pogodbenice, kjer je bila kršitev ugotovljena, neodvisno od zakonodaje lastne države izvesti enega od teh ukrepov:

- a) izdati opomin prevozniku;
- b) izdati opozorilo prevozniku, da mu bo ob ponovnem prekršku odvzeta dovolilnica za opravljanje prevozov za določen čas ali razveljavljena;
- c) odvzeti za določeno obdobje ali razveljaviti dovolilnico, ki mu je bila izdana po tem sporazumu.

2. Pristojni organi države druge pogodbenice morajo biti obveščeni o sprejetih ukrepih.

18. člen

Za zagotovitev izvajanja določb tega sporazuma bodo pristojni organi držav pogodbenic vzdrževali neposredne stike, na predlog ene pogodbenice organizirali posvetovanja o reševanju vprašanj, povezanih s sistemom dovolilnic za prevoz potnikov in blaga, ter izmenjavali izkušnje in informacije o uporabi izdanih dovolilnic.

19. člen

Vprašanja, ki jih ne ureja ta sporazum niti mednarodne pogodbe, katerih pogodbenici sta Republika Slovenija in Ruska federacija, se razrešujejo skladno z notranjo zakonodajo držav obeh pogodbenic.

20. člen

Pogodbenici vsa morebitna sporna vprašanja v zvezi s tolmačenjem in uporabo tega sporazuma rešujeta z razgovori in posvetovanji.

21. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili.

22. člen

1. Ta sporazum začne veljati po preteku 30 dni od dneva, ko pogodbenici izmenjata pisni obvestili o opravljenih postopkih v svojih državah, ki so potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in preneha veljati po preteku 90 dni od datuma, ko ena pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da prekine njegovo veljavnost.

3. Od dne začetka veljavnosti tega sporazuma Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o mednarodnem cestnem prometu, ki je bil podpisan v Moskvi 18. junija 1970, preneha veljati v odnosih med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo.

Sklenjeno v Moskvi dne 7. septembra 1998. leta v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Sergej Ottovič Frank l. r.

PROTOKOL**o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu**

O uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu, podpisanega v Moskvi, sta se pogodbenici dogovorili o naslednjem:

1. Kot pristojni organi držav pogodbenic se razumejo: s strani Republike Slovenije: za člene 2, 3, 5, 9, 20 in 21 sporazuma – Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije;

za prvi odstavek 7. člena sporazuma, ko gre za nadstandardne dimenzije in težo vozila – Slovenska cestna podjetja, za prevoze nevarnih snovi pa Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije;

s strani Ruske federacije: Ministrstvo za promet Ruske federacije; za 7. člen pa tudi Zvezna cestna služba Rusije in Ministrstvo za notranje zadeve Rusije;

za tretji odstavek 10. člena tudi Ministrstvo za notranje zadeve Ruske federacije.

2. V tem sporazumu se uporabljajo naslednji pojmi:

a) "vozilo" pri prevozu blaga je to tovorno vozilo, tovorno vozilo s priklopnikom, vlačilec ali vlačilec s polpriklopnikom; pri prevozu potnikov je to avtobus oziroma vozilo, namenjeno prevozu potnikov, ki ima poleg voznikovega še najmanj 8 sedežev ter priklopnik za prevoz prtljage;

b) "redni prevozi" so prevozi, ki jih opravljajo vozila držav pogodbenic v cestnem prometu po predhodno usklajenem voznem redu, itinerarju, z navedbo začetne in končne postaje vožnje ter postajališč;

c) "izredni prevozi" pomenijo vse preostale prevoze;

d) "sanitarni pregled" je sanitarni, veterinarski in fitosanitarni pregled.

3. Pri določanju seznama avtocest, mostov in predorov, kjer se plačuje cestnina, je treba predvideti možnost za opravljanje prevozov po alternativnih, brezplačnih cestah.

Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjata informacije o avtocestah na ozemljih Republike Slovenije in Ruske federacije, kjer se plačuje cestnina.

4. Dovolilnice, predvidene v 3. in 5. členu tega sporazuma, veljajo brez izjeme za dvostranske in tranzitne prevoze tja in nazaj.

Dovolilnice, predvidene s tem sporazumom, prevoznikov in lastnikov blaga ne oprostijo obveznosti pridobitve carinskega dovoljenja za blago, ki ga je skladno z notranjo zakonodajo obeh držav treba pridobiti, kar velja tudi za tranzit blaga.

5. Glede drugega odstavka 8. člena tega sporazuma lahko imajo priklopniki in polpriklopniki registrske tablice in državne oznake drugih držav, če imajo tovorna vozila ali vlačilci registrsko tablico in državno oznako Republike Slovenije ali Ruske federacije.

6. Pogodbenici pomagata pri pravočasni pridobitvi vizumov za voznike vozil, ki opravljajo prevoz v skladu s tem sporazumom, kot tudi za druge člane posadke.

7. Določbe točke a) prvega odstavka 12. člena sporazuma veljajo samo za gorivo v tovarniško vgrajenih rezervoarjih v tovornih vozilih in vlačilcih ter za gorivo v rezervoarjih, vgrajenih na priklopnikih in polpriklopnikih, ki je namenjeno za delovanje hladilnih naprav zamrzovalnikov.

Sklenjeno v Moskvi 7. septembra 1998 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Sergej Ottovič Frank l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-18/1

Ljubljana, dne 20. maja 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

51. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga in protokola k sporazumu (BCHCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU OSEB IN BLAGA IN PROTOKOLA K SPORAZUMU (BCHCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga in protokola k sporazumu (BCHCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 1999.

Št. 001-22-79/99
Ljubljana, dne 28. maja 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU OSEB IN BLAGA IN PROTOKOLA K SPORAZUMU (BCHCP)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga in Protokol k sporazumu, podpisana 15. oktobra 1998 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum in protokol se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasita:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU
OSEB IN BLAGA

A C C O R D
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL
SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNA-
TIONAUX PAR ROUTE DE PERSONNES ET DE
MARCHANDISES

Vlada Republike Slovenije in Švicarski zvezni svet (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se v želji, da bi olajšala cestni prevoz oseb in blaga med državama in v tranzitu po njunem ozemlju, dogovorila o naslednjem:

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Conseil fédéral suisse (ci-après les Parties contractantes), désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

1. člen

Področje uporabe

Določbe tega sporazuma se uporabljajo za prevoz oseb in blaga, ki bodisi prihajajo z ozemlja ene od pogodbenic, bodisi so namenjeni na ozemlje ene od pogodbenic ali čez to ozemlje, ta prevoz pa se opravlja z vozili, registriranimi na ozemlju druge pogodbenice.

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. člen

Opredeleitev izrazov

1. Izraz "prevoznik" pomeni fizično ali pravno osebo, ki ima bodisi v Sloveniji ali v Švici pravico opravljati prevoz oseb ali blaga po cesti v skladu z zakonskimi določbami, ki veljajo v njeni državi.

Art. 2

Définitions

1 Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Slovénie, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2 Izraz "vozilo" pomeni cestno vozilo na mehanski pogon in v danem primeru njegov priklopnik ali polpriklopnik, namenjeno za prevoz:

a) več kot 9 oseb, ki sedijo, vključno z voznikom,

b) blaga.

3. Izraz "dovoljenje" pomeni vsako zahtevano odobritev, koncesijo ali pooblastilo izdano v skladu z določbami tega sporazuma ali protokola kot njegovega sestavnega dela ter v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja vsaka od pogodbenic.

3. člen

Prevoz oseb

1 Dovoljenja so oproščeni priložnostni prevozi oseb, ki izpolnjujejo naslednje pogoje:

a) prevoz istih oseb z istim vozilom med celotnim potovanjem, katerega izhodiščni in namembni kraj sta v državi, v kateri je vozilo registrirano, med potovanjem ali med postanki zunaj omenjene države pa nobena oseba ne vstopi ali izstopi (vožnja z zaprtimi vrati); ali

b) prevoz skupine oseb iz kraja v državi, kjer je vozilo registrirano, v kraj v drugi pogodbenici, pri čemer vozilo prazno zapusti to ozemlje; ali

c) prevoz skupine oseb iz kraja v drugi pogodbenici v kraj v državi, kjer je vozilo registrirano, če je vozilo pred to storitvijo tja pripeljalo prazno in če so bili potniki

– bodisi razdeljeni v skupine po pogodbah o prevozu, sklenjenih pred njihovim prihodom v državo, v kateri vstopijo v vozilo; ali

– jih je pod pogoji, navedenimi pod točko b), isti prevoznik predhodno pripeljal v državo, kjer jih prevzame in odpelje iz te države; ali

– so bili povabljeni na obisk v drugo pogodbenico in stroške potovanja krije gostitelj. Potniki morajo sestavljati enotno skupino, ki ni bila sestavljena le za namen tega potovanja;

d) potovanja v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice.

2 Prevoz, omenjen v prvem odstavku, se opravi na podlagi kontrolnega dokumenta.

3 Za druge prevoze, ki niso omenjeni v prvem odstavku, se zahteva dovoljenje v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

4 Mešana komisija, ustanovljena z 11. členom, lahko sistem dovoljenj nadomesti s kontrolnim dokumentom za linijske prevoze oseb, ki izpolnjujejo te pogoje:

– izmenični prevozi z nastanitvijo v tranzitu ali namenjeni na ozemlje druge pogodbenice in

– potovanja praznih vozil, ki se opravljajo v povezavi z izmeničnimi prevozi.

4. člen

Prevoz blaga

Vsak prevoznik pogodbenice ima pravico, da na ozemlje druge pogodbenice začasno uvozi prazno ali natovorjeno vozilo, da bi prepeljal blago:

a) med krajem na ozemlju ene pogodbenice in krajem na ozemlju druge pogodbenice ali

2 Le terme "véhicule" désigne un véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou sa semi-remorque qui sont affectés au transport

a) de plus de 9 personnes assises, le conducteur compris,

b) de marchandises.

3 Le terme "autorisation" désigne toute licence, concession ou autorisation exigible, délivrée conformément aux dispositions du présent Accord ou du Protocole faisant partie intégrante et selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

Art. 3

Transports de personnes

1 Les transports occasionnels de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation:

a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées); ou

b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou

c) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans l'autre Partie contractante à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à condition que le service soit précédé d'un déplacement à vide à l'aller et que les voyageurs

– soient groupés par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue la prise en charge; ou

– aient été conduits précédemment par le même transporteur, dans les conditions indiquées à la lettre b) dans le pays où il sont repris en charge et soient transportés hors de ce pays; ou

– aient été invités à se rendre dans l'autre Partie contractante, les frais de transport étant à la charge de l'invitant. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.

d) voyages en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

2 Les transports visés au 1er alinéa sont exécutés sous le couvert d'un document de contrôle.

3 Les transports autre que ceux visés au 1er alinéa sont soumis à autorisation, selon le droit national des Parties contractantes.

4 La Commission mixte, instituée à l'article 11, est autorisée à remplacer le système d'autorisations par le document de contrôle pour les transports réguliers des personnes remplissant les conditions suivantes:

– les services de navette avec hébergement en transit ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante; et

– les déplacements à vide des véhicules effectués en rapport avec des services de navette.

Art. 4

Transports de marchandises

Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin de transporter des marchandises:

a) entre un lieu du territoire d'une Partie contractante et un lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou

b) ob odhodu z ozemlja druge pogodbenice v tretjo državo ali iz tretje države na ozemlje druge pogodbenice ali

c) v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice.

5. člen

Prepoved prevozov v notranjem prometu

Prevozi oseb in blaga znotraj ozemlja pogodbenice gostiteljice so prepovedani. Mešana komisija, omenjena v 11. členu, lahko po načelu vzajemnosti odpravi prepoved kabotaže ob upoštevanju gospodarskih razmer obeh pogodbenic.

6. člen

Uporaba notranje zakonodaje

Glede vseh vprašanj, ki niso urejena s tem sporazumom, morajo prevozniki in vozniki vozil ene pogodbenice, ki so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati določbe njihovih zakonov in predpisov, ki se uporabljajo na podlagi načela nediskriminacije.

7. člen

Dajatve in takse

Prevozniki ene pogodbenice, ki opravljajo prevoz na ozemlju druge pogodbenice, morajo plačevati dajatve za uporabo cest, upravne takse in pristojbine, ki veljajo na področju prevozov oziroma prometa po cesti v skladu z veljavno zakonodajo v tej državi in ob upoštevanju načela nediskriminacije.

8. člen

Kršitve

1 Pristojni organi pogodbenic skrbijo, da prevozniki spoštujejo določbe tega sporazuma.

2 Če prevozniki in vozniki na ozemlju druge pogodbenice kršijo določbe tega sporazuma ali zakone in predpise o cestnem prevozu ali prometu, ki veljajo na omenjenem ozemlju, lahko pristojni organi pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, na zahtevo pristojnih organov pogodbenice, na ozemlju katere je bila storjena kršitev, sprejmejo naslednje ukrepe:

a) opomin;

b) začasna delna ali popolna ukinitve pravice do opravljanja prevozov na ozemlju pogodbenice, na katerem je bila kršitev storjena.

3 Organ, ki tak ukrep sprejme, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

4 Sodišča ali pristojni organi pogodbenice, na ozemlju katere so bile take kršitve storjene, si pridržujejo pravico, da uveljavljajo kazenske ukrepe v skladu z notranjo zakonodajo.

9. člen

Pristojni organi

Pogodbenici se medsebojno obvestita o organih, pristojnih za izvajanje tega sporazuma. Ti organi si dopisujejo neposredno.

b) au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 5

Interdiction des transports intérieurs

Les transports de personnes et de marchandises en cabotage ne sont pas autorisés. La Commission mixte, mentionnée à l'article 11, peut introduire, sur une base de réciprocité, des dérogations à l'interdiction des transports intérieurs, en tenant compte de la situation économique des deux Parties contractantes.

Art. 6

Application de la législation nationale

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent Accord, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de cette dernière qui seront appliqués d'une façon non-discriminatoire.

Art. 7

Droits et taxes

Les transporteurs d'une Partie contractante qui effectuent des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis au paiement des redevances pour l'utilisation des routes, taxes et émoluments administratifs dans le domaine des transports routiers ou de circulation routière, conformément à la législation en vigueur dans ce pays et dans le respect du principe de la non-discrimination.

Art. 8

Infractions

1 Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2 Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent Accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures suivantes devant être prises par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule:

a) avertissement;

b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3 L'autorité qui prend une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4 Demeurent réservées les sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle de telles infractions ont été commises.

Art. 9

Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent Accord. Ces autorités correspondent directement.

10. člen

Način in pogoji uporabe

Pristojni organi pogodbenic se o načinih in pogojih uporabe tega sporazuma dogovorijo s protokolom, sestavljenim hkrati s tem sporazumom.

11. člen

Mešana komisija

1 Pogodbenici ustanovita mešano komisijo, usposobljeno za obravnavo vprašanj, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma.

2 Ta komisija je predvsem pristojna za spremembe ali dopolnitve protokola, omenjenega v 10. členu.

3 Pristojni organi ene od pogodbenic lahko zahtevajo sklic te mešane komisije, ki se sestaja izmenoma na ozemlju ene in druge pogodbenice.

12. člen

Uporaba za Kneževino Liechtenstein

Ta sporazum se v skladu z željo vlade Kneževine Liechtenstein razširi tudi na Kneževino, dokler je ta s pogodbo o carinski uniji vezana na Švicarsko konfederacijo.

13. člen

Začetek in trajanje veljavnosti

1 Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici pisno po diplomatski poti medsebojno obvestita o tem, da je zadoščeno ustavnim določbam, ki se nanašajo na začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov.

Sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

2 Sporazum velja za nedoločen čas; vsaka od pogodbenic ga lahko odpove na koncu koledarskega leta z najmanj trimesečnim predhodnim pisnim obvestilom po diplomatski poti.

V dokaz tega sta podpisana, ki sta ju za to pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. oktobra 1998 v dveh izvirmikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za
Vlado Republike Slovenije

Anton Bergauer l. r.

Za
Švicarski zvezni svet

Moritz Leuenberger l. r.

Art. 10

Modalités d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole établi en même temps que cet Accord.

Art. 11

Commission mixte

1 Les Parties contractantes instituent une Commission mixte spécialisée pour traiter des questions découlant de l'application du présent Accord.

2 Cette Commission est notamment compétente pour modifier ou compléter le Protocole mentionné à l'article 10.

3 Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent demander la réunion de cette Commission mixte, laquelle se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Art. 12

Application à la Principauté de Liechtenstein

Conformément au désir du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord s'étend également à la Principauté en tant que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Art. 13

Entrée en vigueur et durée de validité

1 Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit par la voie diplomatique qu'elle s'est conformée aux dispositions constitutionnelles relatives à la mise en vigueur des accords internationaux.

L'Accord sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature.

2 L'Accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant un préavis écrit de trois mois au moins par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 15. octobre 1998 en deux originaux en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement de la
République de Slovénie

Anton Bergauer m. p.

Pour le
Conseil fédéral suisse

Moritz Leuenberger m. p.

PROTOKOL

V skladu z 10. členom Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga, podpisanega v Ljubljani dne 15. oktobra 1998,

je dogovorjeno, kot sledi:

1. *Prevoz oseb (3. člen)*

Prevoz, omenjen v prvem odstavku 3. člena sporazuma, se opravlja na podlagi kontrolnega dokumenta in sezna-

PROTOCOLE

En conformité avec l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et relatif aux transports internationaux par route de personnes et [le Conseil fédéral suisse] de marchandises signé à Ljubljana, le 15. octobre 1998

il est convenu de ce qui suit:

1. *Transports de personnes (article 3)*

Les transports visés à l'article 3, 1er alinéa de l'Accord, sont exécutés sous le couvert d'un document de contrôle et

ma potnikov. Vzorec kontrolnega dokumenta je priložen in je sestavni del protokola.

Vloge za dovoljenje za opravljanje drugih prevozov oseb, ki ne ustrezajo pogojem, navedenim v prvem odstavku 3. člena sporazuma (na primer redne linije), se morajo predložiti pristojnemu organu države, v kateri je bilo vozilo registrirano, ki vloge pošlje pristojnim organom druge pogodbenice.

Organ, ki je izdal dovoljenje, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice in mu pošlje izvod izdanega dokumenta.

Kontrolni dokumenti ali dovoljenja morajo biti v vozilih in na zahtevo predloženi nadzornim organom.

Ob tranzitu praznega vozila mora prevoznik s kontrolnim dokumentom dokazati, da prazen potuje čez ozemlje druge pogodbenice.

Za vozila, s katerimi se zamenjajo avtobusi, ki so poškodovani ali pokvarjeni, ob predložitvi dokazilnega dokumenta ni potrebno predhodno dovoljenje za to, da bi vstopila prazna.

2. Prevoz blaga (4. člen)

Če se prevoz opravi s pomočjo sestavljenih vozil, katerih sestavni deli so iz različnih držav, se določbe sporazuma uporabljajo za celoto le, če je vlečno vozilo registrirano v eni od pogodbenic. Pri teh prevozih za priklopnik ali polpriklopnik velja režim, ki ga določa država, v kateri je registrirano vlečno vozilo.

3. Uporaba notranje zakonodaje (6. člen)

Pogodbenici soglašata, da se 6. člen sporazuma nanaša zlasti na zakonodajo, ki ureja cestni prevoz in cestni promet, teža in dimenzije vozil, trajanje dela in počitka posadke vozil ter obdobja, ko je voznik za volanom.

4. Pristojna organa (9. člen)

Organa, pristojna za izvajanje sporazuma, sta:

za Slovenijo:

Ministrstvo za promet in zveze

Langusova 4

SI – 1535 Ljubljana

za Švico:

le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (Zvezno ministrstvo za okolje, promet, energetiko in zveze)

Office fédéral des transports (Zvezni urad za promet)

CH – 3003 Berne

5. Teža in dimenzije vozil

Glede teže in dimenzij vozil za prevoz po cesti se vsaka od pogodbenic obvezuje, da za vozila, registrirana v drugi pogodbenici, ne bo uveljavljala strožjih pogojev, kot veljajo za vozila, registrirana na njenem ozemlju.

Če vozila presegajo največjo dovoljeno težo in dimenzije, določene z notranjo zakonodajo ene ali druge pogodbenice, je postopek tak:

d'une liste des voyageurs. Un modèle de document de contrôle est annexé et fait partie intégrante du Protocole.

Les demandes d'autorisation pour les autres transports de personnes qui ne répondent pas aux conditions mentionnées à l'article 3, 1er alinéa, de l'Accord (par exemple lignes régulières), doivent être soumises à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule qui transmettra les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Les documents de contrôle ou les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentés sur demande des organes de contrôle.

Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier au moyen du document de contrôle qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

Su présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation préalable pour l'entrée à vide.

2. Transports de marchandises (article 4)

Lors de transports effectués au moyen de véhicules couplés, formés d'éléments de nationalités différentes, les dispositions de l'Accord ne s'appliquent à l'ensemble que si le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des Parties contractantes. Pour ces transports, la remorque ou la semi-remorque est soumise au régime déterminé par la nationalité du véhicule tracteur.

3. Application de la législation nationale (article 6)

Les Parties contractantes prennent acte que l'article 6 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules et sur les périodes de conduite au volant.

4. Autorités compétentes (article 9)

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont:

pour la Slovénie:

Ministrstvo za promet in zveze (le Ministère du transport et des communications)

Langusova 4

SI – 1535 Ljubljana

pour la Suisse:

le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication

Office fédéral des transports

CH – 3003 Berne

5. Poids et dimensions des véhicules

En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés sur son territoire.

Dans le cas où les véhicules dépassent les poids et dimensions maximum fixés par la législation nationale de chacune des Parties contractantes, les procédures suivantes sont respectivement applicables:

za Slovenijo:

vozila, registrirana v Švici, lahko vstopajo v Slovenijo na podlagi posebnih dovoljenj, ki jih izdajo Slovenska cestna podjetja, d.o.o., Dunajska 56, SI – Ljubljana (tel.: + 386 61 136 11 79, faks.: + 386 61 136 12 45)

za Švico:

vozila, registrirana v Sloveniji, lahko vstopijo v Švico na območju blizu meje, ki ga določi Zvezno ministrstvo za pravosodje in policijo na podlagi dovoljenja, ki ga izda bodisi švicarska carinarnica bodisi l'Office fédéral des routes, Division principale de la circulation routière (Zvezni urad za ceste, Glavni odsek za cestni promet), Bern.

Za prevoze zunaj tega območja bo Zvezni urad za ceste, Glavni odsek za cestni promet, CH – 3003 Berne (telefaks +31 963 43 03), izdajal posebna dovoljenja le za nedeljivo blago in če bodo dovoljenja lahko odobrena glede na razmere na cesti. Prošnje je treba navedenemu organu poslati vnaprej.

Skupna teža, vpisana v prometno dovoljenje, nikakor ne sme biti presežena.

6. Carinski režim

Mazivo in pogonsko gorivo v standardnih rezervoarjih začasno uvoženih vozil sta oproščeni uvoznih carin in davkov in zanju ne veljajo niti prepoved uvoza niti uvozne omejitve.

Rezervni deli, ki se uvozijo zaradi popravila določenega vozila, ki je že bilo začasno uvoženo, se lahko začasno uvozijo brez plačila uvoznih carin in davkov ter zanje ne veljajo niti prepoved uvoza niti uvozne omejitve. Pogodbenci lahko za te dele zahtevata potrdilo o začasnem uvozu. Zamenjani deli se ocarinijo, ponovno izvozijo ali uničijo pod carinskim nadzorom.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. oktobra 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za
Vlado Republike Slovenije

Anton Bergauer l. r.

Za
Švicarski zvezni svet

Moritz Leuenberger l. r.

pour la Slovénie:

Les véhicules immatriculés en Suisse peuvent pénétrer en Slovénie moyennant des autorisations spéciales délivrées par la société Slovenska cestna podjetja d.o.o., Dunajska 56, SI – Ljubljana (téléphone: + 386 61 136 11 79, téléfaks: + 386 61 136 12 45).

pour la Suisse:

Les véhicules immatriculés en Slovénie peuvent pénétrer en Suisse dans la zone proche de la frontière fixée par le Département fédéral de justice et police moyennant autorisation délivrée, soit par le bureau de la douane suisse, soit par l'Office fédéral des routes, Division principale de la circulation routière, Berne.

Pour les transports allant au-delà de cette zone, l'Office fédéral des routes, Division principale de la circulation routière, CH – 3003 Berne (téléfaks: + 31 963 43 03), ne délivrera des autorisations spéciales que pour les marchandises indivisibles et si les conditions routières permettent l'octroi de l'autorisation. Les demandes doivent être adressées à l'avance à cette autorité.

Le poids total inscrit dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé.

6. Régime douanier


Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées sont dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Fait à Ljubljana, le 15. octobre 1998 en deux originaux en langues française et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement de la
République de Slovénie
Anton Bergauer m. p.

Pour le
Conseil fédéral suisse
Moritz Leuenberger m. p.

6			Seznam potnikov (ime, priimek in številka potnega lista) Passenger list (first name, name and passport No.)		
	1	26	51		
	2	27	52		
	3	28	53		
	4	29	54		
	5	30	55		
	6	31	56		
	7	32	57		
	8	33	58		
	9	34	59		
	10	35	60		
	11	36	61		
	12	37	62		
	13	38	63		
	14	39	64		
	15	40	65		
	16	41	66		
	17	42	67		
	18	43	68		
	19	44	69		
	20	45	70		
	21	46	71		
	22	47	72		
	23	48	73		
	24	49	74		
25	50	75			
7	Datum sestavitve seznama Date of passenger list completion		Podpis in pečat prevoznika Carrier's signature and stamp		
8	Nepredvidljive spremembe Unexpected modifications				
9	Overitev carinskih organov na mejnem prehodu Certification of customs' authorities at the frontier crossing				

(Mettre une croix dans la case correspondante et y ajouter les indications supplémentaires requises)

B. SERVICES DE NAVETTE AVEC HÉBERGEMENT

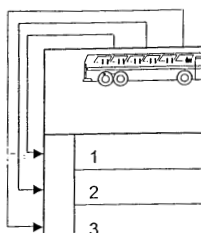
(au minimum 80% de voyageurs avec hébergement)

11	Zone de départ du service	
12	Zone de destination du service	
13	Durée du séjour	
14	Nombre de voyageurs avec hébergement	Aller Retour	
15	Nombre de voyageurs sans hébergement	Aller Retour	
16	Points de prise en charge et dépôt supplémentaire (au maximum 3)	Prise en charge	Dépôt
		1	1
		2	2
		3	3

C. SERVICES OCCASIONNELS

17	Nature du service	
a	<input type="checkbox"/> Circuits (un ou plusieurs groupes préalablement constitués ramenés à leur point de départ)	
b	<input type="checkbox"/> Services pour des groupes préalablement constitués qui ne sont pas ramenés au point de départ au cours du même voyage <input type="checkbox"/> Logement Autres services touristiques non accessoires	
c	<input type="checkbox"/> Services à l'occasion d'événements spéciaux	<input type="checkbox"/> Séminaire <input type="checkbox"/> Manifestation culturelle <input type="checkbox"/> Conférence <input type="checkbox"/> Manifestation sportive <input type="checkbox"/> Autres (à indiquer)
d1	<input type="checkbox"/> Circuits à portes fermées transportant un seul groupe	
d2	<input type="checkbox"/> Aller en charge avec retour à vide	
d3	<input type="checkbox"/> Aller à vide avec retour en charge	<input type="checkbox"/> Les voyageurs ont été réunis par le contrat de transport le <input type="checkbox"/> Ils sont arrivés le dans l'Etat de prise en charge <input type="checkbox"/> La copie du contrat de transport ou document équivalent est jointe <input type="checkbox"/> Conduits précédemment lors d'un service visé sous d2 par le même transporteur dans le pays où ils sont repris en charge et transportés hors de ce pays <input type="checkbox"/> La feuille de route du précédent voyage aller en charge et retour à vide est jointe <input type="checkbox"/> Invités à se rendre à les frais de transport étant à la charge de la personne invitante et des voyageurs formant un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement en vue de ce voyage <input type="checkbox"/> La lettre d'invitation ou la photocopie de cette lettre est jointe
18	Lieu de départ du service
19	Lieu de destination du service

LISTE DES PASSAGERS



1	30	59
2	31	60
3	32	61
4	33	62
5	34	63
6	35	64
7	36	65
8	37	66
9	38	67
10	39	68
11	40	69
12	41	70
13	42	71
14	43	72
15	44	73
16	45	74
17	46	75
18	47	76
19	48	77
20	49	78
21	50	79
22	51	80
23	52	81
24	53	82
25	54	83
26	55	84
27	56	85
28	57	86
29	58	87
21	Date d'établissement:	Signature du transporteur:

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-17/1
Ljubljana, dne 20. maja 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih (BINKUI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDIJE O SODELOVANJU V KULTURI, UMETNOSTI, IZOBRAŽEVANJU, ŠPORTU IN JAVNIH OBČILIH (BINKUI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih (BINKUI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 1999.

Št. 001-22-80/99
Ljubljana, dne 28. maja 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDIJE O SODELOVANJU V KULTURI, UMETNOSTI, IZOBRAŽEVANJU, ŠPORTU IN JAVNIH OBČILIH (BINKUI)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih, podpisan v New Delhiju 16. decembra 1996.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE INDIJE O SODELOVANJU V
KULTURI, UMETNOSTI, IZOBRAŽEVANJU,
ŠPORTU IN JAVNIH OBČILIH**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije (v nadaljnjem besedilu "pogodbениci") sta se

v želji, da bi čim bolj uspešno sodelovali v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih;
v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in poglobljanju odnosov med državama na različnih ravneh;
dogovorili o naslednjem:

I. ČLEN

Pogodbениci si prizadevata za spodbujanje in krepitev sodelovanja v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih.

II. ČLEN

Pogodbениci podpirata medsebojno sodelovanje, da bi spodbudili in razvijali odnose med njunimi ustanovami, namenjenimi izobraževanju, usposabljanju in raziskova-

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
ARTS, EDUCATION, SPORTS AND MASS-MEDIA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to cooperate effectively in the fields of culture, arts, education, sports and mass media;
Being convinced that such cooperation will contribute to a better understanding and enhancement of relations between the two countries at different levels;
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall endeavour to encourage and strengthen cooperation in the fields of culture, arts, education, sports, and mass media.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall promote mutual cooperation to encourage and develop relations between their respective educational, training and research institutions

* Besedilo izvornika v hindi jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

nju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih.

III. ČLEN

Vsaka od pogodbenic v skladu s svojimi sredstvi in zahtevami na priporočilo druge pogodbenice sprejme državljane na študij, usposabljanje, opravljanje raziskovalnega dela in specializacijo v svojih ustanovah, dejavnih na področju kulture, umetnosti, izobraževanja, športa in javnih občil.

IV. ČLEN

Sodelovanje v znanosti ureja Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije, ki je bil podpisan 31. januarja 1995 v New Delhiju.

V. ČLEN

Pogodbenici bosta ukrenili vse potrebno, da bi olajšali izvajanje tega sporazuma.

VI. ČLEN

Za namene izvajanja določb tega sporazuma se pogodbenici dogovorita, da bosta ustanovili mešano komisijo, ki bo sestavljena iz enakega števila predstavnikov vsake pogodbenice. Cilji te mešane komisije bodo:

- a) oblikovanje podrobnega programa izmenjave in
- b) periodično pregledovanje izvajanja programa izmenjave.

Mešana komisija se bo sestajala po potrebi, kot se bosta medsebojno dogovorili pogodbenici.

VII. ČLEN

Ta sporazum začne veljati na dan izmenjave uradnih obvestil o tem, da so ga odobrili pristojni organi pogodbenic.

Ta sporazum velja pet let, njegova veljavnost pa se samodejno podaljša za nadaljnja petletna obdobja, če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakokratnega petletnega obdobja ne odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Sestavljeno v New Delhiju dne 16. decembra 1996 v dveh izvornikih v slovenskem, hindu in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ignac Golob l. r.

Za Vlado
Republike Indije
B. P. Singh l. r.

in the fields of culture, arts, education, sports and mass media.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall receive, as far as its own resources and requirements shall permit, the nationals recommended by the other Contracting Party for study, training, carrying out research work and specialisation in its institutions engaged in the fields of culture, arts, education, sports and mass media.

ARTICLE IV

Cooperation in the field of science is regulated by the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India on Scientific and Technological Cooperation, signed in New Delhi on 31 January 1995.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate the implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

For the purpose of carrying out the terms of this Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission consisting of an equal number of representatives of each Contracting Party. The objectives of the Joint Commission shall be:

- a) to formulate a detailed Programme of Exchange and
- b) to keep under periodical review the implementation of the Programme of Exchange.

The Joint Commission shall meet as and when necessary, as mutually agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notification of its approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for subsequent five year periods unless either Contracting Party terminates it by written notification through diplomatic channels six months prior to the expiration of the respective five year period.

Done at New Delhi on 16 December 1996 in two originals in the Slovene, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Ignac Golob (s)

For the Government
of the Republic of India
B. P. Singh (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/99-21/1
Ljubljana, dne 20. maja 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma

Dne 31. maja 1999 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan v Lizboni dne 6. 4. 1998, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/99).

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
48. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah (MKVO)	597
49. Zakon o ratifikaciji Konvencije o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji (MKPVKE)	607
50. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu in Protokola o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu (BRUCP)	621
51. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga in protokola k sporazumu (BCHCP)	625
52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o sodelovanju v kulturi, umetnosti, izobraževanju, športu in javnih občilih (BINKUI)	636
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma	638

Pravkar izšlo

PREDPISI O DDV IN TROŠARINAH

z uvodnimi pojasnili Marjete Šoštarich

Sredi leta 1999 se Slovenija pridružuje več kot sto državam sveta, ki svoj cesarski delež poberejo s pomočjo davka na dodano vrednost in trošarin. Ker zakon o DDV bistveno spreminja davčno politiko, je na tržišču razmeroma mnogo publikacij o tem davku. Najcenejši pa so Predpisi o DDV in trošarinah založbe Uradni list RS.

Predpise o DDV in trošarinah izdaja založba Uradni list RS v dobro znani in uveljavljeni Zbirki predpisov. V njej so pregledno objavljeni:

- zakon o davku na dodano vrednost (ZDDV)
- pravilnik o izvajanju zakona o davku na dodano vrednost
- zakon o trošarinah (ZTro)
- pravilnik o izvajanju zakona o trošarinah
- odredba o izvajanju 45. člena zakona o trošarinah

Ker obračunavanje in plačevanje novih dajatev zadeva širok krog ljudi, je uvodna pojasnila k zakonu o DDV pripravila komentatorka Dela Marjeta Šoštarich. Zapletene zakonske formulacije ji je uspelo prevesti v razumljiv jezik.

Cena 2520 SIT

10486

NAROČILNICA

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

 PREDPISI O DDV IN TROŠARINAH

število izvodov

Naročeno knjižico mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

Pravkar izšlo**PREDPISI O ZAKONSKI ZVEZI
IN DRUŽINSKIH RAZMERJIH****z uvodom prof. dr. Karla Zupančiča**

(peta spremenjena in dopolnjena izdaja)

Zakon o zakonski zvezi in družinskih razmerjih velja že več kot dvajset let, njegovo prečiščeno besedilo pa je izšlo pred desetimi leti. Ker se časi spreminjajo, to vpliva tudi na drugačno obravnavo veljavnih zakonskih določb. Profesor ljubljanske pravne fakultete dr. Zupančič v dopolnjenem besedilu svojega uvoda opozarja na nove poglede na tem področju in posebno pozornost namenja temeljnim človekovim pravicam v zvezi s partnerskimi skupnostmi in družino ter novim trendom v primerjalnem pravu.

V zbirki so poleg zakona objavljeni tudi členi novega zakona o pravnem postopku, ki bodo vplivali na drugačen sodni postopek tudi ob razvezah zakonske zveze in ugotavljanju očetovstva, zakoni o osebnem imenu, matičnih knjigah itd. Na koncu knjige pa so tudi nove določbe zakona o družinskih prejemkih o otroškem dodatku.

Cena 2226 SIT

10489

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

 **PREDPISI O ZAKONSKI ZVEZI
IN DRUŽINSKIH RAZMERJIH**

število izvodov

Naročeno knjižico mi pošljite na naslov

Firma - ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo - Direktor Tone Dolčič -
Založnik Uradni list RS, d.o.o. - Direktor Marko Polutnik - Urednica Marija
Petrovič-Kurt - Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
- Internet <http://www.uradni-list.si> - e-mail: info@uradni-list.si